

1:1 παυλος κλητος αποστολος
ιησου χριστου δια θεληματος
θεου και σωσθηνης ο αδελφος

1:2 τη εκκλησια του θεου τη
ουση εν κορινθω ηγιασμενοις εν
χριστω ιησου κλητοις αγιοις
συν πασιν τοις επικαλουμενοις
το ονομα του κυριου ημων ιησου
χριστου εν παντι τοπω αυτων τε
και ημων

1:3 χαρις υμιν και ειρηνη απο
θεου πατρος ημων και κυριου
ιησου χριστου

1:4 ευχαριστω τω θεω μου
παντοτε περι υμων επι τη χαριτι
του θεου τη δοθειση υμιν εν
χριστω ιησου

1:5 οτι εν παντι επλουτισθητε εν
αυτω εν παντι λογω και παση
γνωσει

1:6 καθως το μαρτυριον του
χριστου εβεβαιωθη εν υμιν

1:7 ωστε υμας μη υστερεισθαι εν
μηδενι χαρισματι
απεκδεχομενους την
αποκαλυψιν του κυριου ημων
ιησου χριστου

1:8 ος και βεβαιωσει υμας εως
τελους ανεγκλητους εν τη ημερα
του κυριου ημων ιησου χριστου

1:9 πιστος ο θεος δι ου εκληθητε
εις κοινωνιαν του υιου αυτου
ιησου χριστου του κυριου ημων

1:10 παρακαλω δε υμας αδελφοι

1Co 1:1 PAULO chamado Apóstolo
de Jesus Cristo pela vontade de Deus,
e o irmão Sóstenes,

1Co 1:2 À igreja de Deus que está
em Corinto, aos santificados em
Cristo Jesus, chamados santos, com
todos os que em todo lugar invocam
o nome do nosso Senhor Jesus
Cristo, *Senhor* tanto deles quanto
nosso;

1Co 1:3 Graça e paz *haja* a vós, de
Deus nosso Pai e do Senhor Jesus
Cristo.

1Co 1:4 Sempre dou graças ao meu
Deus a vosso respeito, pela graça de
Deus que vos foi dada em Cristo
Jesus,

1Co 1:5 Porque em todas as coisas
fostes enriquecidos nele, em toda
palavra e *em* todo conhecimento,

1Co 1:6 Assim como o testemunho
de Cristo foi confirmado em vós,

1Co 1:7 De maneira a vós não
estardes inferiores em nenhum dom,
esperando a manifestação do nosso
Senhor Jesus Cristo;

1Co 1:8 O qual também vos
confirmará até o fim, *para serdes*
irrepreensíveis no dia do nosso
Senhor Jesus Cristo.

1Co 1:9 Fiel é Deus, por quem fostes
chamados a comunhão do seu Filho
Jesus Cristo, o nosso Senhor.

1Co 1:10 Rogo-vos porém, irmãos,

δια του ονοματος του κυριου
ημων ιησου χριστου ινα το αυτο
λεγητε παντες και μη η εν υμιν
σχισματα ητε δε κατηρτισμενοι
εν τω αυτω νοι και εν τη αυτη
γνωμη

1:11 εδηλωθη γαρ μοι περι υμων
αδελφοι μου υπο των χλοης οτι
εριδες εν υμιν εισιν

1:12 λεγω δε τουτο οτι εκαστος
υμων λεγει εγω μεν ειμι παυλου
εγω δε απολλω εγω δε κηφα εγω
δε χριστου

1:13 μεμερισται ο χριστος μη
παυλος εσταυρωθη υπερ υμων η
εις το ονομα παυλου
εβαπτισθητε

1:14 ευχαριστω τω θεω οτι
ουδενα υμων εβαπτισα ει μη
κρισπον και γαιον

1:15 ινα μη τις ειπη οτι εις το
εμον ονομα εβαπτισα

1:16 εβαπτισα δε και τον
στεφανα οικον λοιπον ουκ οιδα
ει τινα αλλον εβαπτισα

1:17 ου γαρ απεστειλεν με
χριστος βαπτιζειν αλλ
ευαγγελιζεσθαι ουκ εν σοφια
λογου ινα μη κενωθη ο σταυρος
του χριστου

1:18 ο λογος γαρ ο του σταυρου
τοις μεν απολλυμενοις μωρια
εστιν τοις δε σωζομενοις ημιν

pelo nome do nosso Senhor Jesus
Cristo, que todos vós digais a mesma
coisa, e não haja divisões entre vós;
antes estejais perfeitamente unidos
no mesmo pensamento e no mesmo
parecer.

1Co 1:11 Porque, meus irmãos, me
foi notificado a respeito de vós, pelos
da família de Cloé, que há contendas
entre vós.

1Co 1:12 E eu digo disto, que cada
um de vós diz: Eu, na verdade, sou
de Paulo, e eu de Apolo, e eu de
Cefas, e eu de Cristo.

1Co 1:13 Tem o Cristo sido
dividido? Acaso Paulo foi crucificado
em vosso benefício? Ou fostes vós
batizados para o nome de Paulo?

1Co 1:14 Eu dou graças a Deus, que
a nenhum de vós batizei, exceto
Crispo e Gaio,

1Co 1:15 Para que ninguém diga,
que eu tenha batizado para o meu
nome.

1Co 1:16 E também batizei a família
de Estéfanos; no demais não sei se
batizei a algum outro.

1Co 1:17 Porque Cristo não me
enviou para batizar, mas para
Evangelizar; não em sabedoria de
palavras, para que a cruz de Cristo
não se torne sem efeito.

1Co 1:18 Porque a palavra da cruz é,
na verdade, loucura para os que estão
perecendo, mas para nós os que

δυναμις θεου εστιν

1:19 γεγραπται γαρ απολω την σοφιαν των σοφων και την συνεσιν των συνετων αθετησω

1:20 που σοφος που γραμματευς που συζητητης του αιωνος τουτου ουχι εμωρανεν ο θεος την σοφιαν του κοσμου τουτου

1:21 επειδη γαρ εν τη σοφια του θεου ουκ εγνω ο κοσμος δια της σοφιας τον θεον ευδοκησεν ο θεος δια της μωριας του κηρυγματος σωσαι τους πιστευοντας

1:22 επειδη και ιουδαιοι σημειον αιτουσιν και ελληνες σοφιαν ζητουσιν

1:23 ημεις δε κηρυσσομεν χριστον εσταυρωμενον ιουδαιοις μεν σκανδαλον ελλησιν δε μωριαν

1:24 αυτοις δε τοις κλητοις ιουδαιοις τε και ελλησιν χριστον θεου δυναμιν και θεου σοφιαν

1:25 οτι το μωρον του θεου σοφωτερον των ανθρωπων εστιν και το ασθενες του θεου ισχυροτερον των ανθρωπων εστιν

1:26 βλεπετε γαρ την κλησιν υμων αδελφοι οτι ου πολλοι

estamos sendo salvos, ela é poder de Deus.

1Co 1:19 Porque está escrito: Eu destruirei a sabedoria dos sábios, e aniquilarei a inteligência dos entendidos.

1Co 1:20 Onde *está* o Sábio? Onde *está* o escriba? Onde *está* o questionador deste mundo? *Porventura* não tornou Deus a sabedoria deste mundo uma loucura?

1Co 1:21 Porque, uma vez que na sabedoria de Deus, o mundo não conheceu a Deus através da sabedoria, agradou a Deus através da loucura da pregação, salvar aos que creem.

1Co 1:22 Porque, tanto os judeus pedem sinal, como os gregos buscam sabedoria;

1Co 1:23 Mas nós pregamos Cristo crucificado, *que é* na verdade, escândalo para os judeus, e loucura para os gregos;

1Co 1:24 Mas para estes, os *que são* chamados, tanto judeus como gregos, *lhes* pregamos a Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

1Co 1:25 Porque a loucura de Deus é mais sabia que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte que os homens.

1Co 1:26 Porque *bem* vedes o vosso chamado irmãos, que não *são* muitos

σοφοι κατα σαρκα ου πολλοι
δυνατοι ου πολλοι ευγενεις

1:27 αλλα τα μωρα του κοσμου
εξελεξατο ο θεος ινα τους
σοφους καταισχυνη και τα
ασθενη του κοσμου εξελεξατο ο
θεος ινα καταισχυνη τα ισχυρα

1:28 και τα αγενη του κοσμου
και τα εξουθενημενα εξελεξατο
ο θεος και τα μη οντα ινα τα
οντα καταργηση

1:29 οπως μη καυχησηται πασα
σαρξ ενωπιον αυτου

1:30 εξ αυτου δε υμεις εστε εν
χριστω ιησου ος εγενηθη ημιν
σοφια απο θεου δικαιοσυνη τε
και αγιασμος και απολυτρωσις

1:31 ινα καθως γεγραπται ο
καυχωμενος εν κυριω καυχασθω

2:1 καγω ελθων προς υμας
αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχνην
λογου η σοφιας καταγγελων
υμιν το μαρτυριον του θεου

2:2 ου γαρ εκρινα του ειδεναι τι
εν υμιν ει μη ιησουν χριστον και
τουτον εσταυρωμενον

2:3 και εγω εν ασθενεια και εν
φοβω και εν τρομω πολλω
εγενομην προς υμας

2:4 και ο λογος μου και το
κηρυγμα μου ουκ εν πειθοις
ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ

os sábios segundo a carne, nem
muitos poderosos, nem muitos
nobres de nascimento.

1Co 1:27 Mas Deus escolheu as
coisas loucas deste mundo, para
envergonhar os sábios; e Deus
escolheu as coisas fracas deste
mundo, para envergonhar as *coisas*
fortes;

1Co 1:28 E Deus escolheu as coisas
vis deste mundo, e as desprezadas, e
as que não são, para aniquilarem as
que são;

1Co 1:29 Para que nenhuma carne se
glorie perante ele.

1Co 1:30 Mas vós sois dele em
Cristo Jesus, o qual foi feito para nós
sabedoria de Deus e justiça e
santificação e redenção;

1Co 1:31 Para que, como está
escrito: Aquele que *está* se gloriando,
glorie-se no Senhor.

1Co 2:1 E eu irmãos, vindo a vós,
não vim com excelência de palavras
ou *de* sabedoria, anunciando-vos o
testemunho de Deus.

1Co 2:2 Porque não propus saber
coisa alguma entre vós, senão a Jesus
Cristo, e esse crucificado.

1Co 2:3 E eu estive convosco em
fraqueza e em temor e em grande
tremor;

1Co 2:4 E a minha palavra e a minha
pregação, não *foi* em palavras

εν αποδειξει πνευματος και δυναμεως

2:5 ινα η πιστις υμων μη η εν σοφια ανθρωπων αλλ εν δυναμει θεου

2:6 σοφιαν δε λαλουμεν εν τοις τελειοις σοφιαν δε ου του αιωνος τουτου ουδε των αρχοντων του αιωνος τουτου των καταργουμενων

2:7 αλλα λαλουμεν σοφιαν θεου εν μυστηριω την αποκεκρυμμενην ην προωρισεν ο θεος προ των αιωνων εις δοξαν ημων

2:8 ην ουδεις των αρχοντων του αιωνος τουτου εγνωκεν ει γαρ εγνωσαν ουκ αν τον κυριον της δοξης εσταυρωσαν

2:9 αλλα καθως γεγραπται α οφθαλμος ουκ ειδεν και ους ουκ ηκουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη α ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον

2:10 ημιν δε ο θεος απεκαλυψεν δια του πνευματος αυτου το γαρ πνευμα παντα ερευνα και τα βαθη του θεου

2:11 τις γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου ει μη το πνευμα του ανθρωπου το εν αυτω ουτως και τα του θεου ουδεις οιδεν ει μη το πνευμα του θεου

persuasivas de sabedoria humana, mas em demonstração do Espírito e de poder;

1Co 2:5 Para que a vossa fé não seja em sabedoria de homens, mas em poder de Deus.

1Co 2:6 Mas falamos sabedoria entre os perfeitos; mas sabedoria não deste mundo, nem dos príncipes deste mundo, os *que estão* sendo aniquilados;

1Co 2:7 Mas falamos a sabedoria de Deus em um mistério, a *sabedoria* oculta, que Deus predeterminou antes dos séculos para a nossa glória.

1Co 2:8 A qual nenhum dos príncipes deste mundo conheceu, porque se a conhecessem, nunca crucificariam ao Senhor da glória,

1Co 2:9 Mas como está escrito: As coisas que olho não viu, e ouvido não ouviu, e não subiram ao coração do homem, *são* as que Deus preparou para os que o amam;

1Co 2:10 Porém Deus no-*las* revelou através do seu Espírito; porque o Espírito sonda todas as coisas, até mesmo as profundezas de Deus.

1Co 2:11 Porque, qual dos homens sabe as coisas do homem, senão o espírito do homem, que *está* nele? Assim também ninguém sabe as coisas de Deus, senão o Espírito de Deus.

2:12 ημεις δε ου το πνευμα του κοσμου ελαβομεν αλλα το πνευμα το εκ του θεου ινα ειδωμεν τα υπο του θεου χαρισθεντα ημιν

2:13 α και λαλουμεν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν διδακτοις πνευματος αγιου πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες

2:14 ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευματος του θεου μωρια γαρ αυτω εστιν και ου δυναται γνωνα οτι πνευματικως ανακρινεται

2:15 ο δε πνευματικος ανακρινει μεν παντα αυτος δε υπ ουδενοσ ανακρινεται

2:16 τις γαρ εγνω νουν κυριου οσ συμβιβασει αυτον ημεις δε νουν χριστου εχομεν

3:1 και εγω αδελφοι ουκ ηδυνηθην λαλησαι υμιν ωσ πνευματικοις αλλ ωσ σαρκικοις ωσ νηπιοις εν χριστω

3:2 γαλα υμασ εποτισα και ου βρωμα ουπω γαρ ηδυνασθε αλλ ουτε ετι νυν δυνασθε

3:3 ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις και διχοστασιαι ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον περιπατειτε

1Co 2:12 Mas nós não recebemos o espírito do mundo, mas o Espírito que *provem* de Deus, para que saibamos as coisas concedidas gratuitamente a nós por Deus.

1Co 2:13 As quais também falamos, não em palavras ensinadas de sabedoria humana, mas *naquelas* ensinadas pelo Espírito Santo, acomodando *as* coisas espirituais às espirituais.

1Co 2:14 Mas o homem natural não compreende as coisas do Espírito de Deus, porque *lhe* são loucura; e não pode entendê-*las*, porque se discernem espiritualmente.

1Co 2:15 Mas o espiritual, na verdade, discerne todas as coisas, mas ele mesmo por ninguém é discernido.

1Co 2:16 Porque quem conheceu *a* mente do Senhor? Quem o instruirá? Mas nós temos *a* mente de Cristo.

1Co 3:1 E EU, irmãos, não vos pude falar como a espirituais, mas como a carnis, como a meninos em Cristo.

1Co 3:2 Eu vos dei leite para beber, e não alimento sólido; porque ainda não podíeis, nem tampouco ainda agora podeis.

1Co 3:3 Porque ainda sois carnis. Porque onde *há* entre vós inveja e contendas e divisões, *porventura* não sois carnis, e *ainda* andais segundo

3:4 οταν γαρ λεγη τις εγω μεν
ειμι παυλου ετερος δε εγω
απολλω ουχι σαρκικοι εστε

3:5 τις ουν εστιν παυλος τις δε
απολλως αλλ η διακονοι δι ων
επιστευσατε και εκαστω ως ο
κυριος εδωκεν

3:6 εγω εφυτευσα απολλως
εποτισεν αλλ ο θεος ηυξανεν

3:7 ωστε ουτε ο φυτευων εστιν τι
ουτε ο ποτιζων αλλ ο αυξανων
θεος

3:8 ο φυτευων δε και ο ποτιζων
εν εισιν εκαστος δε τον ιδιον
μισθον ληψεται κατα τον ιδιον
κοπον

3:9 θεου γαρ εσμεν συνεργοι
θεου γεωργιον θεου οικοδομη
εστε

3:10 κατα την χαριν του θεου
την δοθεισαν μοι ως σοφος
αρχιτεκτων θεμελιον τεθεικα
αλλος δε εποικοδομει εκαστος
δε βλεπετω πως εποικοδομει

3:11 θεμελιον γαρ αλλον ουδεις
δυναται θειναι παρα τον
κειμενον ος εστιν ιησους ο
χριστος

3:12 ει δε τις εποικοδομει επι
τον θεμελιον τουτον χρυσον
αργυρον λιθους τιμιους ξυλα

os homens?

1Co 3:4 Porque, quando um diga:
Eu, na verdade sou de Paulo, e outro:
Eu de Apolo, *porventura* não sois
carnais?

1Co 3:5 Quem pois é Paulo, e quem
é Apolo, senão servidores através dos
quais crestes, e *isto* conforme o
Senhor concedeu a cada um?

1Co 3:6 Eu plantei, Apolo regou,
mas Deus dava o crescimento.

1Co 3:7 Por isso nem o que planta é
alguma coisa, nem o que rega; mas
Deus, aquele que dá o crescimento.

1Co 3:8 E o que planta e o que rega
são um; mas cada um receberá a sua
recompensa conforme o seu próprio
trabalho.

1Co 3:9 Porque nós somos
cooperadores de Deus; vós sois
lavoura de Deus, e o edificio de
Deus.

1Co 3:10 Segundo a graça de Deus
que me foi dada, como um sábio
arquiteto eu tenho posto o
fundamento, e outro edifica sobre
ele; mas olhe cada um como edifica
sobre *ele*.

1Co 3:11 Porque ninguém pode pôr
outro fundamento, além daquele que
já está posto, o qual é Jesus, o Cristo.

1Co 3:12 E se alguém sobre este
fundamento edifica: ouro, prata,
pedras preciosas, madeira, feno,

χορτον καλαμην

3:13 εκαστου το εργον φανερον γενησεται η γαρ ημερα δηλωσει οτι εν πυρι αποκαλυπτεται και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ δοκιμασει

3:14 ει τινος το εργον μενει ο επωκοδομησεν μισθον ληφεται

3:15 ει τινος το εργον κατακαησεται ζημιωθησεται αυτος δε σωθησεται ουτως δε ως δια πυρος

3:16 ουκ οιδατε οτι ναος θεου εστε και το πνευμα του θεου οικει εν υμιν

3:17 ει τις τον ναον του θεου φθειρει φθερει τουτον ο θεος ο γαρ ναος του θεου αγιος εστιν οτινες εστε υμεις

3:18 μηδεις εαυτον εξαπατατω ει τις δοκει σοφος ειναι εν υμιν εν τω αιωνι τουτω μωρος γενεσθω ινα γενηται σοφος

3:19 η γαρ σοφια του κοσμου τουτου μωρια παρα τω θεω εστιν γεγραπται γαρ ο δρασσομενος τους σοφους εν τη πανουργια αυτων

3:20 και παλιν κυριος γινωσκει τους διαλογισμους των σοφων οτι εισιν ματαιοι

3:21 ωστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις παντα γαρ υμων εστιν

palha.

1Co 3:13 A obra de cada um se tornará manifesta; pois o dia a declararará, porque em fogo é revelada; e o fogo provará de que tipo é a obra de cada um.

1Co 3:14 Se a obra de alguém, a qual ele edificou, permanecer; esse receberá galardão.

1Co 3:15 Se a obra de alguém se queimar, sofrerá perda; mas ele mesmo será salvo, todavia, assim como através do fogo.

1Co 3:16 Não sabeis vós, que sois templo de Deus, e *que* o Espírito de Deus habita em vós?

1Co 3:17 Se alguém corrompe o templo de Deus, Deus o destruirá; porque o templo de Deus, que sois vós, é santo.

1Co 3:18 Ninguém engane a si mesmo: Se alguém entre vós pensa ser sábio neste mundo, faça-se louco, para que seja sábio.

1Co 3:19 Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; porque está escrito: Ele apanha os sábios na própria astúcia deles.

1Co 3:20 E outra vez: O Senhor conhece os pensamentos dos sábios, que são vãos.

1Co 3:21 Portanto ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso.

3:22 ειτε παυλος ειτε απολλως
ειτε κηφας ειτε κοσμος ειτε ζωη
ειτε θανατος ειτε ενεστωτα ειτε
μελλοντα παντα υμων εστιν

3:23 υμεις δε χριστου χριστος δε
θεου

4:1 ουτως ημας λογιζεσθω
ανθρωπος ως υπηρετας χριστου
και οικονομους μυστηριων θεου

4:2 ο δε λοιπον ζητειται εν τοις
οικονομοις ινα πιστος τις
ευρεθη

4:3 εμοι δε εις ελαχιστον εστιν
ινα υφ υμων ανακριθω η υπο
ανθρωπινης ημερας αλλ ουδε
εμαυτον ανακρινω

4:4 ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα
αλλ ουκ εν τουτω δεδικαιωμαι ο
δε ανακρινων με κυριος εστιν

4:5 ωστε μη προ καιρου τι
κρινετε εως αν ελθη ο κυριος ος
και φωτισει τα κρυπτα του
σκοτους και φανερωσει τας
βουλας των καρδιων και τοτε ο
επαινος γενησεται εκαστω απο
του θεου

4:6 ταυτα δε αδελφοι
μετεσχηματισα εις εμαυτον και
απολλω δι υμας ινα εν ημιν
μαθητε το μη υπερ ο γεγραπται
φρονειν ινα μη εις υπερ του ενος
φυσιουσθε κατα του ετερου

1Co 3:22 Quer Paulo, ou Apolo, ou
Cefas, ou o mundo, ou a vida, ou a
morte, ou as coisas presentes, ou as
coisas vindouras; tudo é vosso;

1Co 3:23 E vós de Cristo, e Cristo
de Deus.

1Co 4:1 Assim nos considere o
homem como ministros de Cristo e
dispenseiros dos mistérios de Deus.

1Co 4:2 E no demais, é requerido
nos dispenseiros, que cada um seja
achado fiel.

1Co 4:3 Porém para mim, muito
pouca coisa é que eu seja julgado por
vós, ou por *algum* juízo humano;
nem eu tampouco julgo a mim
mesmo.

1Co 4:4 Porque em nada me sinto
culpado; mas nem por isso estou
justificado, antes quem me julga é o
Senhor.

1Co 4:5 Portanto, não julgueis coisa
alguma antes de tempo, até que o
Senhor venha, o qual também trará à
luz as coisas ocultas das trevas, e
manifestará os conselhos dos
corações; e então cada um terá o
louvor de Deus.

1Co 4:6 E estas coisas, irmãos,
transformei em figura, a mim e a
Apolo por amor de vós; para que em
nós aprendais a não presumir mais
do que está escrito, para que não
sejais inchados um a favor de um,
contra o outro.

4:7 τις γαρ σε διακρινει τι δε
εχεις ο ουκ ελαβες ει δε και
ελαβες τι καυχασαι ως μη
λαβων

4:8 ηδη κεκορεσμενοι εστε ηδη
επλουτησατε χωρις ημων
εβασιλευσατε και οφελον γε
εβασιλευσατε ινα και ημεις υμιν
συμβασιλευσωμεν

4:9 δοκω γαρ οτι ο θεος ημας
τους αποστολους εσχατους
απεδειξεν ως επιθανατιους οτι
θεατρον εγενηθημεν τω κοσμω
και αγγελοις και ανθρωποις

4:10 ημεις μωροι δια χριστον
υμεις δε φρονιμοι εν χριστω
ημεις ασθενεις υμεις δε ισχυροι
υμεις ενδοξοι ημεις δε ατιμοι

4:11 αχρι της αρτι ωρας και
πεινωμεν και διψωμεν και
γυμνητευομεν και κολαφιζομεθα
και αστατουμεν

4:12 και κοπιωμεν εργαζομενοι
ταις ιδιαις χερσιν λοιδορουμενοι
ευλογουμεν διωκομενοι
ανεχομεθα

4:13 βλασφημουμενοι
παρακαλουμεν ως
περικαθαρματα του κοσμου
εγενηθημεν παντων περιψημα
εως αρτι

4:14 ουκ εντρεπων υμας γραφω
ταυτα αλλ ως τεκνα μου
αγαπητα νουθετω

1Co 4:7 Porque quem te faz
diferente? E que tens tu que não
tenhas recebido? E se também
recebeste, por que te glorias, como se
não o havendo recebido?

1Co 4:8 Já estais satisfeitos, já
enriqueceste, sem nós reinaste! E
quisera que realmente reineis, para
que também nós reinemos convosco.

1Co 4:9 Porque eu penso que Deus
pôs a nós os apóstolos, por últimos,
como *já* condenados à morte; pois
fomos feitos espetáculo ao mundo, e
aos anjos e aos homens.

1Co 4:10 Nós *somos* loucos por
amor de Cristo, mas vós sábios em
Cristo; nós fracos, mas vós fortes; vós
ilustres, mas nós vis.

1Co 4:11 Até esta presente hora
sofremos fome e sede, e estamos nus,
e somos esbofeteados, e não temos
pousada certa.

1Co 4:12 E laboramos, trabalhando
com as nossas próprias mãos; sendo
injurizados, bendizemos; sendo
perseguidos, suportamos;

1Co 4:13 Sendo blasfemados,
rogamos; até o presente fomos
tornados como o lixo deste mundo,
a escória de todos.

1Co 4:14 Não escrevo estas coisas
vos envergonhando, mas vos
admoesto como a meus filhos
amados.

4:15 εαν γαρ μυριους
παιδαγωγους εχητε εν χριστω
αλλ ου πολλους πατερας εν γαρ
χριστω ιησου δια του ευαγγελιου
εγω υμας εγεννησα

4:16 παρακαλω ουν υμας
μιμηται μου γινεσθε

4:17 δια τουτο επεμψα υμιν
τιμοθεον ος εστιν τεκνον μου
αγαπητον και πιστον εν κυριω
ος υμας αναμνησει τας οδους
μου τας εν χριστω καθως
πανταχου εν παση εκκλησια
διδασκω

4:18 ως μη ερχομενου δε μου
προς υμας εφυσιωθησαν τινες

4:19 ελευσομαι δε ταχεως προς
υμας εαν ο κυριος θεληση και
γνωσομαι ου τον λογον των
πεφυσιωμενων αλλα την δυναμιν

4:20 ου γαρ εν λογω η βασιλεια
του θεου αλλ εν δυναμει

4:21 τι θελετε εν ραβδω ελθω
προς υμας η εν αγαπη πνευματι
τε πραοτητος

5:1 ολωσ ακουεται εν υμιν
πορνεια και τοιαυτη πορνεια
ητις ουδε εν τοις εθνεσιν
ονομαζεται ωστε γυναικα τινα
του πατροσ εχειν

5:2 και υμεις πεφυσιωμενοι εστε
και ουχι μαλλον επενθησατε ινα
εξαρθη εκ μεσου υμων ο το

1Co 4:15 Porque ainda que tendes
dez mil tutores em Cristo, contudo
não *tendes* muitos pais; porque eu
vos gerei em Cristo Jesus pelo
Evangelho.

1Co 4:16 Portanto vos admoesto:
Sede meus imitadores.

1Co 4:17 Por causa disto vos enviei
Timóteo, que é meu filho amado e
fiel no Senhor, o qual vos lembrará
dos meus caminhos, aqueles em
Cristo, exatamente como por todas as
partes ensino em toda igreja.

1Co 4:18 Mas alguns se
ensoberbeceram, como se não
estando eu indo a vós;

1Co 4:19 Mas depressa irei a vós, se
o Senhor quiser, e *então* conhecerei,
não a palavra, mas a virtude dos que
se ensoberbeceram.

1Co 4:20 Porque o Reino de Deus
não *consiste* em palavra, mas em
virtude.

1Co 4:21 Que quereis? Irei a vós
com vara, ou em amor e espírito de
mansidão?

1Co 5:1 Geralmente se ouve *que há*
entre vós fornicção, e fornicção tal,
que nem ainda entre os gentios é
nomeada, de maneira a alguém
possuir *a* mulher do *seu* pai.

1Co 5:2 E vós estais ensoberbecidos,
e nem *vos* entristecestes muito mais,
para que seja tirado do vosso meio

εργον τουτο ποιησας

5:3 εγω μεν γαρ ως απων τω
σωματι παρων δε τω πνευματι
ηδη κεκρικα ως παρων τον
ουτως τουτο κατεργασαμενον

5:4 εν τω ονοματι του κυριου
ημων ιησου χριστου
συναχθεντων υμων και του εμου
πνευματος συν τη δυναμει του
κυριου ημων ιησου χριστου

5:5 παραδουναι τον τοιουτον τω
σατανα εις ολεθρον της σαρκος
ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα
του κυριου ιησου

5:6 ου καλον το καυχημα υμων
ουκ οιδατε οτι μικρα ζυμη ολον
το φυραμα ζυμοι

5:7 εκκαθαρατε ουν την
παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον
φυραμα καθως εστε αζυμοι και
γαρ το πασχα ημων υπερ ημων
εθυθη χριστος

5:8 ωστε εορταζωμεν μη εν ζυμη
παλαια μηδε εν ζυμη κακιας και
πονηριας αλλ εν αζυμοις
ειλικρινειας και αληθειας

5:9 εγραψα υμιν εν τη επιστολη
μη συναναμιγνυσθαι πορνοις

5:10 και ου παντως τοις πορνοις
του κοσμου τουτου η τοις
πλεονεκταις η αρπαξιν η
ειδωλολατραις επει οφειλετε

aquele que cometeu o tal ato?

1Co 5:3 Porque eu na verdade, como
estando ausente no corpo, mas
estando presente no espírito, já
determinei como estando presente,
ao que isto assim cometeu,

1Co 5:4 Havendo sido reunidos, vós
e o meu espírito, no nome do nosso
Senhor Jesus Cristo, com o poder do
nosso Senhor Jesus Cristo,

1Co 5:5 De entregar o tal à Satanás,
para destruição da carne, para que o
espírito seja salvo, no dia do Senhor
Jesus.

1Co 5:6 Não é boa a vossa jactância.
Não sabeis que um pouco de
fermento faz levedar toda a massa?

1Co 5:7 Limpai pois o velho
fermento, para que sejais uma nova
massa, como estais sem fermento.
Porque também Cristo, a nossa
Pascoa, foi sacrificado em nosso
favor.

1Co 5:8 Por isso, celebremos a festa,
não com fermento velho, nem com
fermento de malícia e maldade, mas
com *pães* asmos de sinceridade e de
verdade.

1Co 5:9 Na carta vos escrevi, não vos
associardes com os fornicários;

1Co 5:10 Não porém de modo geral
com *todos* os fornicários deste
mundo, ou com os avarentos, ou
roubadores, ou idólatras; de outra

αρα εκ του κοσμου εξελθειν

5:11 νυνη δε εγραψα υμιν μη συναναμιγνυσθαι εαν τις αδελφος ονομαζομενος η πορνος η πλεονεκτης η ειδωλολατρης η λοιδορος η μεθυσος η αρπαξ τω τοιουτω μηδε συνεσθιειν

5:12 τι γαρ μοι και τους εξω κρινειν ουχι τους εσω υμεις κρινετε

5:13 τους δε εξω ο θεος κρινει και εξαρειτε τον πονηρον εξ υμων αυτων

6:1 τολμα τις υμων πραγμα εχων προς τον ετερον κρινεσθαι επι των αδικων και ουχι επι των αγιων

6:2 ουκ οιδατε οτι οι αγιοι τον κοσμον κρινουσιν και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμος αναξιιοι εστε κριτηριων ελαχιστων

6:3 ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινουμεν μητι γε βιωτικα

6:4 βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εχητε τους εξουθενημενους εν τη εκκλησια τουτους καθιζετε

6:5 προς εντροπην υμιν λεγω ουτως ουκ εστιν εν υμιν σοφος

maneira então vos seria necessário sair do mundo.

1Co 5:11 Mas agora vos escrevi, não vos associardes com *ele*, se algum sendo chamado irmão, *for* ou um fornicário, ou avarento, ou idólatra, ou maldizente, ou um beberrão, ou roubador, com o tal nem ainda comais.

1Co 5:12 Porque, que *tenho* eu também *que* julgar os *que estão* de fora? Não julgais vós os *que estão* dentro?

1Co 5:13 Mas Deus julga os *que estão* de fora. Tirai pois este iníquo dentre vós mesmos.

1Co 6:1 Algum de vós ousa, tendo algum negócio contra outro, ir a juízo perante os injustos, e não perante os santos?

1Co 6:2 Não sabeis vós que os santos julgarão o mundo? E se o mundo é julgado por vós, sois *porventura* indignos de julgamentos das coisas mínimas?

1Co 6:3 Não sabeis vós que julgaremos anjos? Quanto mais então as coisas pertencentes a esta vida!

1Co 6:4 Então, se na verdade tiverdes negócios de juízo, pertencentes a esta vida, ponde na cadeira aos que são de menos estima na igreja.

1Co 6:5 Para vos envergonhar eu digo. Não há pois um sábio entre

ουδε εις ος δυνησεται διακριναι
ανα μεσον του αδελφου αυτου

6:6 αλλα αδελφος μετα αδελφου
κρινεται και τουτο επι απιστων

6:7 ηδη μεν ουν ολωσ ηττημα εν
υμιν εστιν οτι κριματα εχετε μεθ
εαυτων δια τι ουχι μαλλον
αδικεισθε δια τι ουχι μαλλον
αποστερεισθε

6:8 αλλα υμεις αδικειτε και
αποστερειτε και ταυτα
αδελφους

6:9 η ουκ οιδατε οτι αδικοι
βασιλειαν θεου ου
κληρονομησουσιν μη πλανασθε
ουτε πορνοι ουτε ειδωλολατραι
ουτε μοιχοι ουτε μαλακοι ουτε
αρσενοκοιται

6:10 ουτε κλεπται ουτε
πλεονεκται ουτε μεθυσοι ου
λοιδοροι ουχ αρπαγες βασιλειαν
θεου ου κληρονομησουσιν

6:11 και ταυτα τινες ητε αλλα
απελουσασθε αλλα ηγιασθητε
αλλ εδικαιωθητε εν τω ονοματι
του κυριου ιησου και εν τω
πνευματι του θεου ημων

6:12 παντα μοι εξεστιν αλλ ου
παντα συμφερει παντα μοι
εξεστιν αλλ ουκ εγω
εξουσιασθησομαι υπο τινος

vos, nem ainda um, que possa julgar
entre os seus irmãos?

1Co 6:6 Mas irmão com irmão vai a
juízo, e isto perante infiéis.

1Co 6:7 Portanto, na verdade, já é
totalmente uma falta entre vós, que
tendes demandas entre vós mesmos.
Por que não sofreis antes a injustiça?
Por que não sois antes defraudados?

1Co 6:8 Mas vós mesmos fazeis a
injustiça e defraudais, e isto aos
irmãos.

1Co 6:9 Ou não sabeis que os
injustos não herdarão o Reino de
Deus?

1Co 6:10 Não sejais vós enganados:
Nem os fornicários, nem os idólatras,
nem os adúlteros, nem os
afeminados, nem os sodomitas, nem
os ladrões, nem os avarentos, nem os
bêbados, nem os maldizentes, nem
os roubadores, herdarão o Reino de
Deus.

1Co 6:11 E alguns de vós éreis estas
coisas; mas fostes lavados, mas fostes
santificados, mas fostes justificados,
no nome do Senhor Jesus, e no
Espírito do nosso Deus.

1Co 6:12 Todas as coisas me são
lícitas, mas nem todas as coisas
convém; todas as coisas me são
lícitas, porém eu não me deixarei

6:13 τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε σωμα ου τη πορνεια αλλα τω κυριω και ο κυριος τω σωματι

6:14 ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν και ημας εξεγερει δια της δυναμεως αυτου

6:15 ουκ οιδατε οτι τα σωματα υμων μελη χριστου εστιν αρα ουν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενοιτο

6:16 η ουκ οιδατε οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν σωμα εστιν εσονται γαρ φησιν οι δυο εις σαρκα μιαν

6:17 ο δε κολλωμενος τω κυριω εν πνευμα εστιν

6:18 φυγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος εκτος του σωματος εστιν ο δε πορνευων εις το ιδιον σωμα αμαρτανει

6:19 η ουκ οιδατε οτι το σωμα υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων

6:20 ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν τω σωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου

sujeitar ao poder de nenhuma.

1Co 6:13 Os manjares são para o ventre, e o ventre para os manjares; mas Deus aniquilará, tanto este como aqueles; mas o corpo não é para a fornicação, mas para o Senhor, e o Senhor para o corpo.

1Co 6:14 Ora, Deus tanto ressuscitou o Senhor, como também nos ressuscitará através do seu poder.

1Co 6:15 Não sabeis vós que os vossos corpos são membros de Cristo? Havendo tomado pois os membros de Cristo, farei *deles* membros de uma prostituta? Tal não haja!

1Co 6:16 Ou não sabeis, que o que se ajunta com a prostituta, é um corpo *com ela*? Porque serão, ele diz: Os dois por uma *mesma* carne.

1Co 6:17 Mas aquele que é juntado ao Senhor é um Espírito.

1Co 6:18 Fugi da fornicação: Todo pecado que o homem cometer, é fora do corpo; mas aquele que comete fornicação, peca contra o seu próprio corpo.

1Co 6:19 Ou não sabeis que o vosso corpo é um templo do Espírito Santo em vós, o qual tendes de Deus, e que não sois de vós mesmos?

1Co 6:20 Porque fostes comprados por um *bom* preço; glorificai pois a Deus no vosso corpo, e no vosso espírito, os quais são de Deus.

7:1 περι δε ων εγραψατε μοι
καλον ανθρωπω γυναικος μη
απτεσθαι

7:2 δια δε τας πορνειας εκαστος
την εαυτου γυναικα εχετω και
εκαστη τον ιδιον ανδρα εχετω

7:3 τη γυναικι ο ανηρ την
οφειλομενην ευνοιαν αποδιδωτω
ομοιως δε και η γυνη τω ανδρι

7:4 η γυνη του ιδιου σωματος
ουκ εξουσιαζει αλλ ο ανηρ
ομοιως δε και ο ανηρ του ιδιου
σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ η
γυνη

7:5 μη αποστερειτε αλληλους ει
μη τι αν εκ συμφωνου προς
καιρον ινα σχολαζητε τη
νηστεια και τη προσευχη και
παλιν επι το αυτο συνεργησθε
ινα μη πειραζη υμας ο σατανας
δια την ακρασιαν υμων

7:6 τουτο δε λεγω κατα
συγγνωμην ου κατ επιταγην

7:7 θελω γαρ παντας ανθρωπους
ειναι ως και εμαυτον αλλ
εκαστος ιδιον χαρισμα εχει εκ
θεου ος μεν ουτως ος δε ουτως

7:8 λεγω δε τοις αγαμοις και
ταις χηραις καλον αυτοις εστιν

1Co 7:1 ORA, a respeito das coisas
que me escrevestes: bom é a um
homem não tocar numa mulher;

1Co 7:2 Mas por causa das
fornicações, tenha cada um a sua
própria esposa, e cada uma tenha o
seu próprio marido.

1Co 7:3 O marido pague à esposa a
devida benevolência, e
semelhantemente também a esposa
ao marido.

1Co 7:4 A esposa não tem
autoridade sobre o seu próprio
corpo, mas o marido *a tem*; e
também da mesma maneira o
marido não tem autoridade sobre o
seu próprio corpo, mas a esposa.

1Co 7:5 Não vos priveis um ao
outro, senão por consentimento
mútuo durante algum tempo, para
que estejais livres para o jejum e para
a oração, e outra vez vos ajunteis no
mesmo lugar, para que Satanás não
vos tente por causa da vossa
incontinência.

1Co 7:6 Isto porém eu digo por
permissão, não por mandamento.

1Co 7:7 Porque eu desejo serem
todos os homens também como eu
mesmo; mas cada um tem seu
próprio dom de Deus, um na
verdade desta maneira, mas outro,
de outra maneira.

1Co 7:8 Digo porém aos solteiros e
às viúvas, que é bom para eles, se

εαν μεινωσιν ως καγω

7:9 ει δε ουκ εγκρατευονται
γαμησατωσαν κρεισσον γαρ
εστιν γαμησαι η πυρουσθαι

7:10 τοις δε γεγαμηκοσιν
παραγγελλω ουκ εγω αλλ ο
κυριος γυναικα απο ανδρος μη
χωρισθηναι

7:11 εαν δε και χωρισθη μενετω
αγαμος η τω ανδρι
καταλλαγητω και ανδρα
γυναικα μη αφιεναι

7:12 τοις δε λοιποις εγω λεγω
ουχ ο κυριος ει τις αδελφος
γυναικα εχει απιστον και αυτη
συνευδοκει οικειν μετ αυτου μη
αφιετω αυτην

7:13 και γυνη ητις εχει ανδρα
απιστον και αυτος συνευδοκει
οικειν μετ αυτης μη αφιετω
αυτον

7:14 ηγιασται γαρ ο ανηρ ο
απιστος εν τη γυναικι και
ηγιασται η γυνη η απιστος εν τω
ανδρι επει αρα τα τεκνα υμων
ακαθαρτα εστιν νυν δε αγια
εστιν

7:15 ει δε ο απιστος χωριζεται
χωριζεσθω ου δεδουλωται ο
αδελφος η η αδελφη εν τοις
τοιουτοις εν δε ειρηνη κεκληκεν
ημας ο θεος

7:16 τι γαρ οιδας γυναι ει τον
ανδρα σωσεις η τι οιδας ανερ ει
την γυναικα σωσεις

permanecerem como eu mesmo.

1Co 7:9 Mas se não podem conter-se, casem-se; porque é melhor casar, do que abrasar-se.

1Co 7:10 Porém aos casados mando, não eu, mas o Senhor, a esposa não apartar-se do marido;

1Co 7:11 E se também apartou-se, permaneça ela sem casar, ou se reconcilie com o marido; e o marido não deixar a sua esposa.

1Co 7:12 Mas aos outros digo eu, não o Senhor: Se algum irmão tem esposa descrente, e ela consente em habitar com ele, não a deixe.

1Co 7:13 E uma mulher que tem marido descrente, e ele consente em habitar com ela, não o deixe.

1Co 7:14 Porque o marido descrente é santificado na esposa, e a esposa descrente é santificada no marido; pois de outra maneira os vossos filhos seriam imundos, mas agora são santos;

1Co 7:15 Mas se o descrente se apartar, aparte-se; nos tais casos, o irmão ou a irmã não está sujeito à servidão; mas Deus nos tem chamado em paz.

1Co 7:16 Porque, que sabes tu, Ó esposa, se salvarás o teu marido? Ou, que sabes tu, Ó marido, se salvarás a

7:17 ει μη εκαστω ως εμερισεν ο θεος εκαστον ως κεκληκεν ο κυριος ουτως περιπατειτω και ουτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι

7:18 περιτετμημενος τις εκληθη μη επισπασθω εν ακροβυστια τις εκληθη μη περιτεμνεσθω

7:19 η περιτομη ουδεν εστιν και η ακροβυστια ουδεν εστιν αλλα τηρησις εντολων θεου

7:20 εκαστος εν τη κλησει η εκληθη εν ταυτη μενετω

7:21 δουλος εκληθης μη σοι μελετω αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι μαλλον χρησαι

7:22 ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλος απελευθερος κυριου εστιν ομοιως και ο ελευθερος κληθεις δουλος εστιν χριστου

7:23 τιμης ηγορασθητε μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων

7:24 εκαστος εν ω εκληθη αδελφοι εν τουτω μενετω παρα τω θεω

7:25 περι δε των παρθενων επιταγην κυριου ουκ εχω γνωμην δε διδωμι ως ηλημενος

tua esposa?

1Co 7:17 Se não; do modo como Deus repartiu acada um, do modo como o Senhor tem chamado a cada um; assim ande *ele*; e assim eu ordeno em todas as igrejas.

1Co 7:18 Foi alguém chamado tendo sido circuncidado? Não se descircuncide; foi alguém chamado na incircuncisão? Não se circuncide.

1Co 7:19 A circuncisão é nada, e a incircuncisão nada é, mas sim a observância dos mandamentos de Deus.

1Co 7:20 Cada um no chamado em que foi chamado, neste permaneça.

1Co 7:21 Foste chamado *sendo* servo? Isto não te dê cuidado; mas se também podes tornar-te livre, muito mais usa *disto*.

1Co 7:22 Porque aquele que é chamado no Senhor, *sendo* um servo, é um liberto do Senhor; da mesma maneira também aquele que é livre, sendo chamado, é um servo de Cristo.

1Co 7:23 Vós fostes comprados por preço, não vos façais servos dos homens.

1Co 7:24 Cada um no *estado* em que foi chamado, irmãos, nele permaneça para com Deus.

1Co 7:25 Ora, a respeito das virgens, eu não tenho mandamento do

υπο κυριου πιστος ειναι

7:26 νομιζω ουν τουτο καλον
υπαρχειν δια την ενεστωσαν
αναγκην οτι καλον ανθρωπω το
ουτως ειναι

7:27 δεδεσαι γυναικι μη ζητει
λυσιν λελυσαι απο γυναικος μη
ζητει γυναικα

7:28 εαν δε και γημης ουχ
ημαρτες και εαν γημη η
παρθενος ουχ ημαρτεν θλιψιν δε
τη σαρκι εξουσιν οι τοιουτοι εγω
δε υμων φειδομαι

7:29 τουτο δε φημι αδελφοι οτι ο
καιρος συνεσταλμενος το
λοιπον εστιν ινα και οι εχοντες
γυναικας ως μη εχοντες ωσιν

7:30 και οι κλαιοντες ως μη
κλαιοντες και οι χαιροντες ως
μη χαιροντες και οι
αγοραζοντες ως μη κατεχοντες

7:31 και οι χρωμενοι τω κοσμω
τουτω ως μη καταχρωμενοι
παραγει γαρ το σχημα του
κοσμου τουτου

7:32 θελω δε υμας αμεριμνους
ειναι ο αγαμος μεριμνα τα του
κυριου πως αρεσει τω κυριω

7:33 ο δε γαμησας μεριμνα τα

Senhor; dou porém *meu* parecer,
como *alguém* tendo recebido
misericórdia do Senhor para ser fiel.

1Co 7:26 Portanto, penso isto ser
bom, por causa da presente
necessidade, que é bom ao homem o
estar assim:

1Co 7:27 Estás ligado a uma esposa?
Não busques separação. Estás liberto
de uma esposa? Não busques uma
esposa.

1Co 7:28 Mas se também tu casares,
não pecastes; e se a virgem casar, não
pecou; Todavia os tais terão
tribulação na carne; mas eu vos
roupo.

1Co 7:29 Isto porém eu digo,
irmãos: *Que* o tempo está curto; o
que resta é que também os que têm
esposas, sejam como não *as* tendo;

1Co 7:30 E aqueles que *estão*
chorando, como se não chorassem; e
os que *estão* folgando, como se não
folgassem; e aqueles que *estão*
comprando, como se não
possuíssem;

1Co 7:31 E os que *estão* usando
deste mundo, como se *dele* não
abusassem. Porque a aparência deste
mundo passa.

1Co 7:32 E eu quisera estardes vós
sem cuidado. O não casado cuida das
coisas do Senhor, em como agrada-
rá o Senhor:

1Co 7:33 Mas aquele que é casado

του κοσμου πως αρεσει τη
γυναικι

7:34 μεμερισται η γυνη και η
παρθενος η αγαμος μεριμνα τα
του κυριου ινα η αγια και
σωματι και πνευματι η δε
γαμησασα μεριμνα τα του
κοσμου πως αρεσει τω ανδρι

7:35 τουτο δε προς το υμων
αυτων συμφερον λεγω ουχ ινα
βροχον υμιν επιβαλω αλλα προς
το ευσχημον και ευπροσεδρον
τω κυριω απερισπαστως

7:36 ει δε τις ασχημονειν επι την
παρθενον αυτου νομιζει εαν η
υπερακμος και ουτως οφειλει
γινεσθαι ο θελει ποιειτω ουχ
αμαρτανει γαμειτωσαν

7:37 ος δε εστηκεν εδραιος εν τη
καρδια μη εχων αναγκην
εξουσιαν δε εχει περι του ιδιου
θεληματος και τουτο κεκρικεν
εν τη καρδια αυτου του τηρειν
την εαυτου παρθενον καλως
ποιει

7:38 ωστε και ο εκγαμιζων
καλως ποιει ο δε μη εκγαμιζων
κρεισσον ποιει

7:39 γυνη δεδεται νομω εφ οσον
χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε
κοιμηθη ο ανηρ αυτης ελευθερα
εστιν ω θελει γαμηθηναι μονον

cuida das coisas do mundo, em
como agradecerá a esposa.

1Co 7:34 A esposa e a virgem estão
divididas: A não casada cuida das
coisas do Senhor, para que seja santa,
tanto no corpo como no espírito,
mas a casada cuida das coisas do
mundo, em como agradecerá o
marido.

1Co 7:35 Isto porém digo para o
vosso próprio proveito; não para
laçar um laço sobre vós, mas para vos
instruir no que é decente, e para
vossa devoção ao Senhor sem
distração *alguma*.

1Co 7:36 Mas se alguém julga
conduzir-se indecentemente para
com a sua virgindade, caso esteja
além da flor de idade, e assim
convém fazer; faça ele o que deseja,
não peca, casem-se eles.

1Co 7:37 Porém o que está firme no
seu coração, não tendo necessidade,
mas tem poder sobre a sua própria
vontade, e tem determinado isto no
seu coração, de guardar a sua
virgindade, faz bem.

1Co 7:38 Portanto, aquele que
também *a* dá em casamento faz bem;
mas o que *a* não dá em casamento,
faz melhor.

1Co 7:39 Uma esposa está ligada
pela lei, por todo o tempo que o seu
marido vive; mas se o seu marido
falecer, está livre para se casar com

εν κυριω

7:40 μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως μεινη κατα την εμην γνωμην δοκω δε καγω πνευμα θεου εχειν

8:1 περι δε των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι παντες γνωσιν εχομεν η γνωσις φυσιοι η δε αγαπη οικοδομει

8:2 ει δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν καθως δει γωναι

8:3 ει δε τις αγαπα τον θεον ουτος εγνωσται υπ αυτου

8:4 περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμω και οτι ουδεις θεος ετερος ει μη εις

8:5 και γαρ ειπερ εισιν λεγομενοι θεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι της γης ωσπερ εισιν θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι

8:6 αλλ ημιν εις θεος ο πατηρ εξ ου τα παντα και ημεις εις αυτον και εις κυριος ιησους χριστος δι ου τα παντα και ημεις δι αυτου

8:7 αλλ ουκ εν πασιν η γνωσις τινες δε τη συνειδησει του ειδωλου εως αρτι ως

quem ela quiser; contanto *que seja* no Senhor.

1Co 7:40 Porém é mais bem-aventurada se permanecer assim, segundo o meu parecer. E eu cuido ter eu também o Espírito de Deus.

1Co 8:1 ORA, a respeito das coisas sacrificadas aos ídolos: *Bem* sabemos que todos nós temos conhecimento; o conhecimento ensoberbece, mas o amor edifica.

1Co 8:2 E se alguém pensa ter conhecido alguma coisa, ainda nada tem conhecido como convém conhecer.

1Co 8:3 Mas se alguém ama a Deus, o tal é conhecido dele.

1Co 8:4 Assim que quanto ao comer das coisas sacrificadas a ídolos, nós sabemos que um ídolo nada é no mundo, e que nenhum outro Deus *há*, exceto um.

1Co 8:5 E, porque ainda que há *alguns que estão* sendo chamados deuses, quer no céu ou na terra (como há muitos deuses e muitos senhores).

1Co 8:6 Todavia quanto a nós *há* um só Deus, o Pai, de quem são todas as coisas, e nós para ele; e um só Senhor Jesus Cristo, por quem *são* todas as coisas, e nós por ele.

1Co 8:7 Mas não *há* esta ciência em todos; porém alguns até agora comem com consciência do ídolo,

ειδωλοθυτον εσθιουσιν και η
συνειδησις αυτων ασθηνης ουσα
μολυνεται

8:8 βρωμα δε ημας ου
παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν
φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν
μη φαγωμεν υστερουμεθα

8:9 βλεπετε δε μηπως η εξουσια
υμων αυτη προσκομμα γενηται
τοις ασθενουσιν

8:10 εαν γαρ τις ιδη σε τον
εχοντα γνωσιν εν ειδωλειω
κατακειμενον ουχι η συνειδησις
αυτου ασθενους οντος
οικοδομηθησεται εις το τα
ειδωλοθυτα εσθιειν

8:11 και απολειται ο ασθενων
αδελφος επι τη ση γνωσει δι ον
χριστος απεθανεν

8:12 ουτως δε αμαρτανοντες εις
τους αδελφους και τυπτοντες
αυτων την συνειδησιν
ασθενουσαν εις χριστον
αμαρτανετε

8:13 διοπερ ει βρωμα
σκανδαλιζει τον αδελφον μου ου
μη φαγω κρεα εις τον αιωνα ινα
μη τον αδελφον μου
σκανδαλισω

9:1 ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι
ελευθερος ουχι ιησουν χριστον
τον κυριον ημων εωρακα ου το
εργον μου υμεις εστε εν κυριω

como *de uma coisa* sacrificada a um
ídolo; e a consciência deles sendo
fraca, é contaminada.

1Co 8:8 Ora, o alimento não nos faz
agradáveis a Deus; porque nem se
comermos temos uma vantagem;
nem se não comermos estamos
piores.

1Co 8:9 Mas vede que esta vossa
liberdade não se torne, de alguma
maneira, pedra de tropeço para
aqueles estando fracos.

1Co 8:10 Porque se alguém observar
a ti, o qual tendo conhecimento,
assentado à *mesa* em um templo de
ídolo, não será a consciência daquele
sendo fraco, induzida a comer das
coisas sacrificadas a ídolos?

1Co 8:11 E pelo teu conhecimento,
perecerá o irmão fraco, por quem
Cristo morreu.

1Co 8:12 E assim, pecando contra os
irmãos e ferindo a fraca consciência
deles, vós pecais contra Cristo.

1Co 8:13 Por isso, se a comida causar
tropeço ao meu irmão, que nunca eu
coma carne para sempre, para que
não cause tropeço ao meu irmão.

1Co 9:1 **NÃO** sou eu *porventura* um
apóstolo? Não sou livre? Não tenho
eu visto Jesus Cristo, o nosso Senhor?
Não sois vós a minha obra no
Senhor?

9:2 ει αλλοις ουκ ειμι
αποστολος αλλα γε υμιν ειμι η
γαρ σφραγισ της εμης
αποστολης υμεις εστε εν κυριω

9:3 η εμη απολογια τοις εμε
ανακρινουσιν αυτη εστιν

9:4 μη ουκ εχομεν εξουσιαν
φαγειν και πειν

9:5 μη ουκ εχομεν εξουσιαν
αδελφην γυναικα περιαγειν ως
και οι λοιποι αποστολοι και οι
αδελφοι του κυριου και κηφας

9:6 η μονος εγω και βαρναβας
ουκ εχομεν εξουσιαν του μη
εργαζεσθαι

9:7 τις στρατευεται ιδιοις
οψωνιοις ποτε τις φυτευει
αμπελωνα και εκ του καρπου
αυτου ουκ εσθιει η τις ποιμινει
ποιμνην και εκ του γαλακτος
της ποιμνης ουκ εσθιει

9:8 μη κατα ανθρωπον ταυτα
λαλω η ουχι και ο νομος ταυτα
λεγει

9:9 εν γαρ τω μωσεως νομω
γεγραπται ου φιμωσεις βουν
αλωοντα μη των βοων μελει τω
θεω

9:10 η δι ημας παντως λεγει δι
ημας γαρ εγραφη οτι επ ελπιδι
οφειλει ο αροτριων αροτριαν
και ο αλων της ελπιδος αυτου
μετεχειν επ ελπιδι

1Co 9:2 Se não sou apóstolo para os
outros, ainda ao menos para vós eu
sou; porque vós sois o selo do meu
apostolado no Senhor.

1Co 9:3 Esta é a minha defesa para
com os que me condenam.

1Co 9:4 Não temos nós direito de
comer e de beber?

1Co 9:5 Não temos nós direito de
levar ao *nosso* lado uma irmã, uma
esposa, como também os outros
apóstolos, e os irmãos do Senhor, e
Cefas?

1Co 9:6 Ou somente eu e Barnabé
não temos direito de não trabalhar?

1Co 9:7 Quem alguma vez milita às
suas próprias custas? Quem planta
uma vinha, e não come do seu fruto?
Ou quem apascenta um rebanho, e
não se alimenta do leite do rebanho?

1Co 9:8 Digo eu isto como um
homem? Ou não diz a lei também
estas *mesmas* coisas?

1Co 9:9 Porque na lei de Moisés está
escrito: Não amordaçarás o boi
trilhando o grão. Porventura cuida
Deus *nisto* para os bois?

1Co 9:10 Ou totalmente diz ele *isto*
em nosso favor? Certamente isto foi
escrito em nosso favor: Que aquele
que *está* lavrando, deve lavrar com
esperança, e aquele que *está*
debulhando, com esperança de

9:11 ει ημεις υμιν τα πνευματικα
εσπειραμεν μεγα ει ημεις υμων
τα σαρκικα θερισομεν

9:12 ει αλλοι της εξουσιας υμων
μετεχουσιν ου μαλλον ημεις αλλ
ουκ εχρησαμεθα τη εξουσια
ταυτη αλλα παντα στεγομεν ινα
μη εγκοπην τινα δωμεν τω
ευαγγελιω του χριστου

9:13 ουκ οιδατε οτι οι τα ιερα
εργαζομενοι εκ του ιερου
εσθιουσιν οι τω θυσιαστηριω
προσεδρευοντες τω θυσιαστηριω
συμμεριζονται

9:14 ουτως και ο κυριος
διεταξεν τοις το ευαγγελιον
καταγγελλουσιν εκ του
ευαγγελιου ζην

9:15 εγω δε ουδενι εχρησαμην
τουτων ουκ εγραψα δε ταυτα
ινα ουτως γενηται εν εμοι καλον
γαρ μοι μαλλον αποθανειν η το
καυχημα μου ινα τις κενωση

9:16 εαν γαρ ευαγγελιζωμαι ουκ
εστιν μοι καυχημα αναγκη γαρ
μοι επικειται ουαι δε μοι εστιν
εαν μη ευαγγελιζωμαι

9:17 ει γαρ εκων τουτο πρασσω
μισθον εχω ει δε ακων
οικονομιαν πεπιστευμαι

participar da sua esperança.

1Co 9:11 Se nós vos semeamos as coisas espirituais, é muito que colhamos as vossas *coisas* carnis?

1Co 9:12 Se outros participam desta autoridade sobre vós, *por que* não muito mais nós? Mas nós não usamos desta autoridade; antes suportamos tudo, para que não demos impedimento algum ao Evangelho de Cristo.

1Co 9:13 Não sabeis vós, que aqueles que *estão* administrando as coisas santas, comem *as coisas* do templo? *E* aqueles que *estão* continuamente atendendo ao altar, são participantes com o altar?

1Co 9:14 Assim o Senhor também ordenou, aos que *estão* anunciando o Evangelho, viverem *eles* do Evangelho.

1Co 9:15 Mas eu de nenhuma destas coisas usei; e nem escrevi isto para que assim seja feito comigo; porque muito melhor me *fora* morrer, do que alguém esvaecer esta minha glória.

1Co 9:16 Porque se eu anuncio o Evangelho, não é glória para mim, pois *esta* obrigação me é imposta; e ai de mim é, se não pregar o Evangelho.

1Co 9:17 Porque se isto eu faço de boa mente, tenho prêmio; mas se de má vontade, *apenas* uma

9:18 τις ουν μοι εστιν ο μισθος
ινα ευαγγελιζομενος αδαπανον
θησω το ευαγγελιον του χριστου
εις το μη καταχρησασθαι τη
εξουσια μου εν τω ευαγγελιω

9:19 ελευθερος γαρ ων εκ
παντων πασιν εμαυτον
εδουλωσα ινα τους πλειονας
κερδησω

9:20 και εγενομην τοις ιουδαιοις
ως ιουδαιος ινα ιουδαιους
κερδησω τοις υπο νομον ως υπο
νομον ινα τους υπο νομον
κερδησω

9:21 τοις ανομοις ως ανομος μη
ων ανομος θεω αλλ εννομος
χριστω ινα κερδησω ανομους

9:22 εγενομην τοις ασθενεσιν ως
ασθηνης ινα τους ασθηνεις
κερδησω τοις πασιν γεγωνα τα
παντα ινα παντως τινας σωσω

9:23 τουτο δε ποιω δια το
ευαγγελιον ινα συγκοινωνος
αυτου γενωμαι

9:24 ουκ οιδατε οτι οι εν σταδιω
τρεχοντες παντες μεν τρεχουσιν
εις δε λαμβανει το βραβειον
ουτως τρεχετε ινα καταλαβητε

9:25 πας δε ο αγωνιζομενος

administração me é confiada.

1Co 9:18 Qual é então o meu prêmio? Que, em anunciando o Evangelho, eu proponha o Evangelho de Cristo sem custo, para não abusar do meu direito no Evangelho.

1Co 9:19 Porque eu, estando livre de todos, me fiz servo de todos, para ganhar o maior *número*;

1Co 9:20 E me fiz como judeu aos judeus, para ganhar os judeus; aos *que estão* debaixo da lei, como *se estivesse* debaixo da lei, para ganhar os *que estão* debaixo da lei;

1Co 9:21 Aos *que estão* sem lei, como *se estivesse* sem lei (não estando *porém* sem lei para com Deus; mas dentro da lei para com Cristo), para ganhar os *que estão* sem lei.

1Co 9:22 Fiz-me como fraco aos fracos, para ganhar os fracos; tenho-me feito todas as coisas a todos, para por todos os meios salvar alguns.

1Co 9:23 E eu faço isto, por causa do Evangelho, para ser *também* participante dele.

1Co 9:24 Não sabeis vós que os *que estão* correndo num estádio, todos na verdade correm; mas um só recebe o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.

1Co 9:25 E todo aquele que *está*

παντα εγκρατευεται εκεινοι μεν
ουν ινα φθαρτον στεφανον
λαβωσιν ημεις δε αφαρτον

9:26 εγω τοιουν ουτως τρεχω ως
ουκ αδηλως ουτως πυκτευω ως
ουκ αερα δερων

9:27 αλλ υπωπιαζω μου το
σωμα και δουλαγωγω μηπως
αλλοις κηρυξας αυτος αδοκιμος
γενωμαι

10:1 ου θελω δε υμας αγνοειν
αδελφοι οτι οι πατερες ημων
παντες υπο την νεφελην ησαν
και παντες δια της θαλασσης
διηλθον

10:2 και παντες εις τον μωσην
εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν
τη θαλασση

10:3 και παντες το αυτο βρωμα
πνευματικον εφαγον

10:4 και παντες το αυτο πομα
πνευματικον επιον επινον γαρ
εκ πνευματικης ακολουθουσης
πετρας η δε πετρα ην ο χριστος

10:5 αλλ ουκ εν τοις πλειοσιν
αυτων ευδοκησεν ο θεος
κατεστρωθησαν γαρ εν τη
ερημω

10:6 ταυτα δε τυποι ημων
εγενηθησαν εις το μη ειναι ημας
επιθυμητας κακων καθως
κακεινοι επεθυμησαν

10:7 μηδε ειδωλολατραι γινεσθε

lutando se abstém de tudo; eles pois,
na verdade, *o fazem* para receberem
uma coroa corruptível, mas nós, uma
incompactível.

1Co 9:26 Eu pois assim corro, não
como de modo incerto; assim eu
combato, não como batendo no ar.

1Co 9:27 Mas eu subjugo o meu
corpo, e o trago em servidão, para
que de algum modo, havendo
pregado aos outros, eu mesmo não
seja reprovado.

1Co 10:1 ORA irmãos, não quero
vós ignorardes, que todos os nossos
pais estavam debaixo da nuvem, e
todos passaram através do mar,

1Co 10:2 E todos foram batizados
em Moisés na nuvem e no mar,

1Co 10:3 E todos comeram *da*
mesma comida espiritual,

1Co 10:4 E todos beberam *da* mesma
bebida espiritual; porque eles bebiam
da Rocha espiritual *que os estava*
seguindo; e a Rocha era o Cristo.

1Co 10:5 Mas Deus não se agradou
da maior *parte* deles; por isso foram
prostrados no deserto.

1Co 10:6 E estas coisas foram feitas
em exemplos para nós, para não
sermos cobiçosos de coisas más,
como eles também cobiçaram;

1Co 10:7 Nem sejais vós idólatras,

καθως τινες αυτων ως
γεγραπται εκαθισεν ο λαος
φαγειν και πειν και ανεστησαν
παιζειν

10:8 μηδε πορνευωμεν καθως
τινες αυτων επορνευσαν και
επεσον εν μια ημερα εικοσιτριεις
χιλιαδες

10:9 μηδε εκπειραζωμεν τον
χριστον καθως και τινες αυτων
επειρασαν και υπο των οφεων
απωλοντο

10:10 μηδε γογγυζετε καθως και
τινες αυτων εγογγυσαν και
απωλοντο υπο του ολοθρευτου

10:11 ταυτα δε παντα τυποι
συνεβαινον εκεινοις εγραφη δε
προς νουθεσιαν ημων εις ους τα
τελη των αιωνων κατηντησεν

10:12 ωστε ο δοκων εσταναι
βλεπετω μη πεση

10:13 πειρασμος υμας ουκ
ειληφεν ει μη ανθρωπιнос πιστος
δε ο θεος ος ουκ εασει υμας
πειρασθηναι υπερ ο δυνασθε
αλλα ποιησει συν τω πειρασμω
και την εκβασιν του δυνασθαι
υμας υπενεγκειν

10:14 διοπερ αγαπητοι μου
φευγετε απο της ειδωλολατρειας

10:15 ως φρονιμοις λεγω
κρινατε υμεις ο φημι

10:16 το ποτηριον της ευλογιας

como alguns deles, conforme está
escrito: O povo assentou-se para
comer e para beber, e levantou-se
para brincar;

1Co 10:8 Nem forniquemos, como
alguns deles fornicaram, e caíram em
um dia vinte e três mil;

1Co 10:9 Nem tentemos a Cristo
como também alguns deles tentaram,
e pereceram pelas serpentes;

1Co 10:10 Nem murmureis, como
também alguns deles murmuraram,
e pereceram pelo destruidor.

1Co 10:11 E todas estas coisas lhes
sobrevinham *como* exemplos, e estão
escritas para nossa admoestação, para
quem *já* chegaram os fins dos
séculos.

1Co 10:12 Aquele pois supondo
estar em pé, olhe ele para que não
caia.

1Co 10:13 Não vos tem tomado
provação, senão humana; mas fiel é
Deus, o qual não vos deixará ser
tentados acima do que podeis, mas
com a tentação também dará o
escape, para poderdes vós suportá-la.

1Co 10:14 Portanto, meus amados,
fugi da idolatria.

1Co 10:15 Falo como a entendidos:
Julgai vós *mesmos* o que eu digo:

1Co 10:16 O cálice da benção, que

ο ευλογουμεν ουχι κοινωνια του αιματος του χριστου εστιν τον αρτον ον κλωμεν ουχι κοινωνια του σωματος του χριστου εστιν

10:17 οτι εις αρτος εν σωμα οι πολλοι εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου μετεχομεν

10:18 βλεπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουχι οι εσθιοντες τας θυσιας κοιωνοι του θυσιαστηριου εισιν

10:19 τι ουν φημι οτι ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν

10:20 αλλ οτι α θυει τα εθνη δαιμονιοις θυει και ου θεω ου θελω δε υμας κοιωνους των δαιμονιων γινεσθαι

10:21 ου δυνασθε ποτηριον κυριου πινειν και ποτηριον δαιμονιων ου δυνασθε τραπεζης κυριου μετεχειν και τραπεζης δαιμονιων

10:22 η παραζηλουμεν τον κυριον μη ισχυροτεροι αυτου εσμεν

10:23 παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα οικοδομει

10:24 μηδεις το εαυτου ζητειτω

abençoamos, não é *porventura* a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos, não é *porventura* a comunhão do corpo de Cristo?

1Co 10:17 Porque nós, os quais *sendo* muitos, somos um só pão, e um só corpo; porque todos nós participamos daquele um só pão.

1Co 10:18 Vede a Israel segundo a carne; *porventura* aqueles *que estão* comendo os sacrifícios, não são participantes do altar?

1Co 10:19 Que digo eu então? Que um ídolo é alguma coisa? Ou que, o que é sacrificado a ídolos alguma coisa é?

1Co 10:20 Antes *digo*, que as *coisas* que os gentios sacrificam, sacrificam aos demônios, e não a Deus. E não desejo vós serdes participantes com os demônios;

1Co 10:21 Não podeis beber o cálice do Senhor, e o cálice dos demônios; não podeis participar da mesa do Senhor, e da mesa dos demônios;

1Co 10:22 Ou provocamos ira no Senhor? Somos nós mais fortes que ele?

1Co 10:23 Todas *as coisas* me são lícitas, mas nem todas *as coisas* convém; todas *as coisas* me são lícitas, mas nem todas *as coisas* edificam.

1Co 10:24 Ninguém busque o seu

αλλα το του ετερου εκαστος

10:25 παν το εν μακελλω
πωλουμενον εσθιετε μηδεν
ανακρινοντες δια την
συνειδησιν

10:26 του γαρ κυριου η γη και
το πληρωμα αυτης

10:27 ει δε τις καλει υμας των
απιστων και θελετε πορευεσθαι
παν το παρατιθεμενον υμιν
εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια
την συνειδησιν

10:28 εαν δε τις υμιν ειπη τουτο
ειδωλοθυτον εστιν μη εσθιετε δι
εκεινον τον μηνυσαντα και την
συνειδησιν του γαρ κυριου η γη
και το πληρωμα αυτης

10:29 συνειδησιν δε λεγω ουχι
την εαυτου αλλα την του ετερου
ινα τι γαρ η ελευθερια μου
κρινεται υπο αλλης συνειδησεως

10:30 ει δε εγω χαριτι μετεχω τι
βλασφημουμαι υπερ ου εγω
ευχαριστω

10:31 ειτε ουν εσθιετε ειτε πινετε
ειτε τι ποιειτε παντα εις δοξαν
θεου ποιειτε

10:32 απροσκοποι γινεσθε και
ιουδαιοις και ελλησιν και τη
εκκλησια του θεου

10:33 καθως καγω παντα πασιν

próprio *proveito*, antes cada um o
que *é para proveito* do outro.

1Co 10:25 Comei de tudo que é
vendido no açougue, nada
inquirindo por causa da consciência.

1Co 10:26 Porque do Senhor *é* a
terra e *toda* a sua plenitude.

1Co 10:27 E se algum dos infiéis vos
convida, e quereis ir, comei de tudo
aquilo *que está* sendo posto diante de
vós, nada inquirindo por causa da
consciência.

1Co 10:28 Mas se alguém vos disser:
Isto é sacrificado a um ídolo, não
comais, por causa daquele vos
havendo advertido *disto*, e *por causa*
da consciência; porque do Senhor *é* a
terra e *toda* sua plenitude.

1Co 10:29 Mas, consciência digo,
não a tua própria, mas a do outro;
Pois, por que a minha liberdade é
julgada pela consciência de outro
homem?

1Co 10:30 E se eu com graça
participo *da comida*, porque sou
blasfemado por causa daquilo que eu
dou graças?

1Co 10:31 Portanto, se comeis, ou
bebeis, ou fazeis qualquer *outra*
coisa, fazei tudo para glória de Deus.

1Co 10:32 Sede vós sem escândalo,
tanto para judeus como para gregos
e para a igreja de Deus.

1Co 10:33 Como também eu agrado

αρεσκω μη ζητων το εμαυτου
συμφερον αλλα το των πολλων
ινα σωθωσιν

11:1 μιμηται μου γινεσθε καθως
καγω χριστου

11:2 επαινω δε υμας αδελφοι οτι
παντα μου μεμνησθε και καθως
παρεδωκα υμιν τας παραδοσεις
κατεχετε

11:3 θελω δε υμας ειδεναι οτι
παντος ανδρος η κεφαλη ο
χριστος εστιν κεφαλη δε
γυναικος ο ανηρ κεφαλη δε
χριστου ο θεος

11:4 πας ανηρ προσευχομενος η
προφητευων κατα κεφαλης εχων
καταισχυνει την κεφαλην αυτου

11:5 πασα δε γυνη
προσευχομενη η προφητευσασα
ακατακαλυπτω τη κεφαλη
καταισχυνει την κεφαλην
εαυτης εν γαρ εστιν και το αυτο
τη εξυρημενη

11:6 ει γαρ ου κατακαλυπτεται
γυνη και κειρασθω ει δε αισχρον
γυναικι το κειρασθαι η ξυρασθαι
κατακαλυπτεσθω

11:7 ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει
κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην
εικων και δοξα θεου υπαρχων
γυνη δε δοξα ανδρος εστιν

11:8 ου γαρ εστιν ανηρ εκ

a todos em tudo; não buscando o
meu próprio proveito, mas o de
muitos, para que possam ser salvos.

1Co 11:1 SEDE meus imitadores,
assim como também eu *sou* de
Cristo.

1Co 11:2 E louvo-vos irmãos, que
em tudo tendes vos lembrado de
mim, e retendes as ordenanças assim
como eu vô-*las* entreguei.

1Co 11:3 Mas desejo vós saberdes,
que Cristo é a cabeça de todo varão;
e o varão a cabeça da mulher; e Deus
a cabeça de Cristo.

1Co 11:4 Todo varão *que está*
orando ou profetizando, tendo
alguma coisa sobre *sua* cabeça,
desonra a sua própria cabeça;

1Co 11:5 Mas toda mulher *que está*
orando ou profetizando, com a
cabeça descoberta, desonra a sua
própria cabeça; porque isto é uma *só*
coisa e o mesmo com o tendo sido
rapada.

1Co 11:6 Porque se uma mulher não
está coberta, tosquie-se também; mas
se para uma mulher é coisa indecente
tosquiar-se ou rapar-se, *então* esteja
ela coberta.

1Co 11:7 Porque, na verdade, o varão
não deve ter a cabeça coberta, sendo
a imagem e a glória de Deus; mas a
mulher é a glória do varão;

1Co 11:8 Porque o varão não é

γυναικος αλλα γυνη εξ ανδρος

11:9 και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ
δια την γυναικα αλλα γυνη δια
τον ανδρα

11:10 δια τουτο οφειλει η γυνη
εξουσιαν εχειν επι της κεφαλης
δια τους αγγελους

11:11 πλην ουτε ανηρ χωρις
γυναικος ουτε γυνη χωρις
ανδρος εν κυριω

11:12 ωσπερ γαρ η γυνη εκ του
ανδρος ουτως και ο ανηρ δια
της γυναικος τα δε παντα εκ
του θεου

11:13 εν υμιν αυτοις κρινατε
πρεπον εστιν γυναικα
ακατακαλυπτον τω θεω
προσευχεσθαι

11:14 η ουδε αυτη η φυσις
διδασκει υμας οτι ανηρ μεν εαν
κομα ατιμια αυτω εστιν

11:15 γυνη δε εαν κομα δοξα
αυτη εστιν οτι η κομη αντι
περιβολαιου δεδοται αυτη

11:16 ει δε τις δοκει φιλονεικος
ειναι ημεις τοιαυτην συνηθειαν
ουκ εχομεν ουδε αι εκκλησιαι
του θεου

11:17 τουτο δε παραγγελλων
ουκ επαινω οτι ουκ εις το
κρειττον αλλ εις το ηττον
συνερχεσθε

proveniente da mulher, mas a mulher
do varão.

1Co 11:9 Porque também o varão
não foi criado por causa da mulher,
mas a mulher em benefício do varão;

1Co 11:10 Por causa disto, a mulher
deve ter sobre a cabeça *senal de estar
sob* poderio, por causa dos anjos.

1Co 11:11 Todavia nem o varão é
sem a mulher, nem a mulher sem o
varão, no Senhor.

1Co 11:12 Porque, como a mulher é
proveniente do varão, assim também
o varão é através da mulher; mas
tudo é proveniente de Deus.

1Co 11:13 Julgai entre vós mesmos:
É decente para uma mulher orar a
Deus descoberta?

1Co 11:14 Ou não vos ensina a
própria natureza, que um varão, na
verdade, caso tenha cabelo crescido, é
uma desonra para ele?

1Co 11:15 Mas uma mulher, se tenha
cabelo crescido, é honra para ela,
porque o cabelo lhe é dado em lugar
da cobertura?

1Co 11:16 Porém se alguém parece
ser contencioso, nós não temos tal
costume, nem as igrejas de Deus.

1Co 11:17 Mas isto ordenando-vos
não vos louvo, que vos ajuntais não
para o melhor, senão para o pior.

11:18 πρωτον μεν γαρ
συνερχομενων υμων εν τη
εκκλησια ακουω σχισματα εν
υμιν υπαρχειν και μερος τι
πιστευω

11:19 δει γαρ και αιρεσεις εν
υμιν ειναι ινα οι δοκιμοι φανεροι
γενωνται εν υμιν

11:20 συνερχομενων ουν υμων
επι το αυτο ουκ εστιν κυριακον
δειπνον φαγειν

11:21 εκαστος γαρ το ιδιον
δειπνον προλαμβανει εν τω
φαγειν και ος μεν πεινα ος δε
μεθυει

11:22 μη γαρ οικιας ουκ εχετε
εις το εσθιειν και πινειν η της
εκκλησιας του θεου
καταφρονειτε και καταισχυνετε
τους μη εχοντας τι υμιν ειπω
επαινεσω υμας εν τουτω ουκ
επαινω

11:23 εγω γαρ παρελαβον απο
του κυριου ο και παρεδωκα υμιν
οτι ο κυριος ιησους εν τη νυκτι
η παρεδιδото ελαβεν αρτον

11:24 και ευχαριστησας
εκλασεν και ειπεν λαβετε
φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα
το υπερ υμων κλωμενον τουτο
ποιειτε εις την εμην αναμνησιν

11:25 ωσαυτως και το ποτηριον
μετα το δειπνησαι λεγων τουτο
το ποτηριον η καινη διαθηκη
εστιν εν τω εμω αιματι τουτο

1Co 11:18 Porque primeiro, na
verdade, ouço que vos ajuntando na
igreja, há dissensões entre vós; e em
parte o creio.

1Co 11:19 Porque até é necessário
haver heresias entre vós, para que os
que são aprovados, sejam manifestos
entre vós.

1Co 11:20 Assim que, vos ajuntando
em um mesmo lugar, isto não é para
comerdes a Ceia do Senhor.

1Co 11:21 Porque cada um, ao
comer, toma antecipadamente a sua
própria ceia; e na verdade, um tem
fome e outro embriaga-se.

1Co 11:22 Por que? Não tendes casas
para o comer e beber? Ou desprezais
a igreja de Deus e envergonhais aos
que não estão tendo? Que vos dizer?
Louvar-vos nisto? Não vos louvo.

1Co 11:23 Porque eu recebi do
Senhor, o que também vos entreguei,
que o Senhor Jesus na noite em que
foi traído tomou o pão,

1Co 11:24 E havendo dado graças o
partiu, e disse: Tomai, comei; isto é o
meu corpo, o qual está sendo partido
para vosso benefício; fazei isto em
memória de mim.

1Co 11:25 Semelhantemente
também, depois de cear, tomou o
cálice, dizendo: Este cálice é o novo
Testamento no meu sangue; fazei

ποιείτε οσακις αν πινητε εις την
εμην αναμνησιν

11:26 οσακις γαρ αν εσθητε τον
αρτον τουτον και το ποτηριον
τουτο πινητε τον θανατον του
κυριου καταγγελλετε αχρις ου
αν ελθη

11:27 ωστε ος αν εσθη τον
αρτον τουτον η πινη το
ποτηριον του κυριου αναξιος
ενοχος εσται του σωματος και
αιματος του κυριου

11:28 δοκιμαζετω δε ανθρωπος
εαυτον και ουτως εκ του αρτου
εσθιετω και εκ του ποτηριου
πινετω

11:29 ο γαρ εσθιων και πινων
αναξιος κριμα εαυτω εσθιει και
πινει μη διακρινων το σωμα του
κυριου

11:30 δια τουτο εν υμιν πολλοι
ασθενεις και αρρωστοι και
κοιμονται ικανοι

11:31 ει γαρ εαυτους
διεκρινομεν ουκ αν εκρινομεθα

11:32 κρινομενοι δε υπο κυριου
παιδευομεθα ινα μη συν τω
κοσμω κατακριθωμεν

11:33 ωστε αδελφοι μου
συνερχομενοι εις το φαγειν
αλληλους εκδεχεσθε

11:34 ει δε τις πεινα εν οικω
εσθιετω ινα μη εις κριμα

isto todas as vezes que o bebais em
memória de mim.

1Co 11:26 Porque, todas as vezes que
comais este pão, e bebais este cálice,
anunciáis a morte do Senhor, até que
ele venha.

1Co 11:27 Portanto, quem quer que
coma este pão, ou beba o cálice do
Senhor indignamente, será culpado
do corpo e sangue do Senhor.

1Co 11:28 Portanto examine-se o
homem a si mesmo, e assim coma do
pão, e beba do cálice.

1Co 11:29 Porque aquele que come
e bebe indignamente, come e bebe
juízo para si mesmo, não discernindo
o corpo do Senhor;

1Co 11:30 Por causa disto *há* muitos
fracos e enfermos entre vós, e muitos
são adormecidos.

1Co 11:31 Porque se *nos* julgássemos
a nós mesmos, não seríamos
julgados.

1Co 11:32 Mas sendo julgados,
somos repreendidos pelo Senho, para
que não sejamos condenados com o
mundo.

1Co 11:33 Portanto meus irmãos, vos
ajuntando para comer, esperai uns
pelos outros.

1Co 11:34 Mas se alguém tem fome,
coma em casa, para que não vos

συνερχησθε τα δε λοιπα ως αν
ελθω διαταξομαι

12:1 περι δε των πνευματικων
αδελφοι ου θελω υμας αγνοειν

12:2 οιδατε οτι εθνη ητε προς τα
ειδωλα τα αφωνα ως αν ηγεςθε
απαγομενοι

12:3 διο γνωριζω υμιν οτι ουδεις
εν πνευματι θεου λαλων λεγει
αναθεμα ιησουν και ουδεις
δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει
μη εν πνευματι αγιω

12:4 διαιρεσεις δε χαρισματων
εισιν το δε αυτο πνευμα

12:5 και διαιρεσεις διακονιων
εισιν και ο αυτος κυριος

12:6 και διαιρεσεις ενεργηματων
εισιν ο δε αυτος εστιν θεος ο
ενεργων τα παντα εν πασιν

12:7 εκαστω δε διδοται η
φανερωσις του πνευματος προς
το συμφερον

12:8 ω μεν γαρ δια του
πνευματος διδοται λογος
σοφιας αλλω δε λογος γνωσεως
κατα το αυτο πνευμα

12:9 ετερω δε πιστις εν τω αυτω
πνευματι αλλω δε χαρισματα
ιαματων εν τω αυτω πνευματι

12:10 αλλω δε ενεργηματα

ajunteis para condenação. Quanto as
demais coisas, as porei em ordem
quando eu for.

1Co 12:1 E concernente aos *dons*
espirituais, não quero irmãos, vós
serdes ignorantes.

1Co 12:2 *Bem* sabeis vós que éreis
gentios, sendo levados aos ídolos
mudos, conforme éreis guiados.

1Co 12:3 Por isso vos faço saber, que
ninguém falando no Espírito de
Deus, diz: Jesus é anátema; e
ninguém pode dizer: Jesus é o
Senhor, senão no Espírito Santo.

1Co 12:4 Ora, há diversidades de
dons; mas é o mesmo Espírito;

1Co 12:5 Mas há variedades de
serviços, e o mesmo Senhor;

1Co 12:6 E há variedade de
operações; porem é o mesmo Deus,
quem *está* efetivamente operando
tudo em todos.

1Co 12:7 Mas a manifestação do
Espírito é dada a cada um, para
aquilo que *está* sendo proveitoso.

1Co 12:8 Porque, na verdade, pelo
Espírito, a um é dada palavra de
sabedoria, e a outro, segundo o
mesmo Espírito, palavra de
conhecimento;

1Co 12:9 E a um outro fé, pelo
mesmo Espírito; e a outro *dons* de
curas, pelo mesmo Espírito:

1Co 12:10 E a outro operações de

δυναμεων αλλω δε προφητεια
αλλω δε διακρισεις πνευματων
ετερω δε γενη γλωσσων αλλω δε
ερμηνεια γλωσσων

12:11 παντα δε ταυτα ενεργει το
εν και το αυτο πνευμα διαιρουν
ιδια εκαστω καθως βουλεται

12:12 καθαπερ γαρ το σωμα εν
εστιν και μελη εχει πολλα
παντα δε τα μελη του σωματος
του ενος πολλα οντα εν εστιν
σωμα ουτως και ο χριστος

12:13 και γαρ εν ενι πνευματι
ημεις παντες εις εν σωμα
εβαπτισθημεν ειτε ιουδαιοι ειτε
ελληνες ειτε δουλοι ειτε
ελευθεροι και παντες εις εν
πνευμα εποτισθημεν

12:14 και γαρ το σωμα ουκ
εστιν εν μελος αλλα πολλα

12:15 εαν ειπη ο πους οτι ουκ
ειμι χειρ ουκ ειμι εκ του
σωματος ου παρα τουτο ουκ
εστιν εκ του σωματος

12:16 και εαν ειπη το ους οτι
ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ
του σωματος ου παρα τουτο ουκ
εστιν εκ του σωματος

12:17 ει ολον το σωμα
οφθαλμος που η ακοη ει ολον
ακοη που η οσφρησις

12:18 νυνι δε ο θεος εθετο τα
μελη εν εκαστον αυτων εν τω
σωματι καθως ηθελησεν

maravilhas; e a outro profecia; e a
outro discernimento de espiritos; e a
um outro variedade de linguas; e a
outro interpretação de linguas.

1Co 12:11 Mas todas estas coisas
opera efetivamente um só e o mesmo
Espírito, repartindo particularmente
a cada um como ele quer.

1Co 12:12 Porque assim como o
corpo é um, e tem muitos membros,
e todos os membros, deste um corpo,
sendo muitos, *todavia* são um só
corpo, assim é também o Cristo.

1Co 12:13 Porque também todos nós
fomos batizados em um só Espírito,
para um só corpo, quer judeus ou
gregos, quer servos ou livres; e todos
fomos feitos beber de um só Espírito.

1Co 12:14 Porque também o corpo
não é um só membro, mas muitos.

1Co 12:15 Se o pé disser: Porque não
sou mão, não sou do corpo; Por
causa disso não é do corpo?

1Co 12:16 E se o ouvido disser:
Porque não sou olho, não sou do
corpo; Por causa disso não é do
corpo?

1Co 12:17 Se todo o corpo *fosse*
olho, onde *estaria* a audição? Se todo
fosse ouvido, onde *estaria* o olfato?

1Co 12:18 Mas agora Deus pôs os
membros no corpo, a cada um deles
assim como ele quis.

12:19 ει δε ην τα παντα εν μελος που το σωμα	1Co 12:19 Mas se todos fossem um só membro, onde <i>estaria</i> o corpo?
12:20 νυν δε πολλα μεν μελη εν δε σωμα	1Co 12:20 Mas agora, na verdade <i>há</i> muitos membros, mas <i>somente</i> um corpo.
12:21 ου δυναται δε οφθαλμος ειπειν τη χειρι χρειαν σου ουκ εχω η παλιν η κεφαλη τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω	1Co 12:21 E não pode um olho dizer à mão: Não tenho necessidade de ti; nem de novo a cabeça aos pés: Não tenho necessidade de vós;
12:22 αλλα πολλω μαλλον τα δοκουντα μελη του σωματος ασθενεστερα υπαρχειν αναγκαια εστιν	1Co 12:22 Mas os membros do corpo parecendo ser os mais fracos, são muito mais necessários.
12:23 και α δοκουμεν ατιμοτερα ειναι του σωματος τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσημοσυνην περισσοτεραν εχει	1Co 12:23 E os que pensamos serem os menos honrados do corpo, ao redor desses pomos muito mais honra; e as nossas <i>partes</i> indecorosas tem mais abundante decoro.
12:24 τα δε ευσημονα ημων ου χρειαν εχει αλλ ο θεος συνεκερασεν το σωμα τω υστερουντι περισσοτεραν δους τιμην	1Co 12:24 Porém os nossos <i>membros mais</i> formosos não têm necessidade <i>disso</i> ; mas <i>assim</i> Deus mesclou conjuntamente o corpo, havendo dado mais abundante honra àquele sendo faltoso <i>dela</i> .
12:25 ινα μη η σχισμα εν τω σωματι αλλα το αυτο υπερ αλληλων μεριμνωσιν τα μελη	1Co 12:25 Para que não haja divisão no corpo, mas <i>que</i> os membros tenham o mesmo cuidado uns pelos outros.
12:26 και ειτε πασχει εν μελος συμπασχει παντα τα μελη ειτε δοξαζεται εν μελος συγχαιρει παντα τα μελη	1Co 12:26 E se um membro padece, todos os membros padecem juntamente; se um membro é honrado, todos os membros se regozijam juntamente.
12:27 υμεις δε εστε σωμα	1Co 12:27 E vós sois o corpo de

χριστου και μελη εκ μερους

12:28 και ους μεν εθετο ο θεος εν τη εκκλησια πρωτον αποστολους δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επειτα δυναμεις ειτα χαρισματα ιαματων αντιληψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων

12:29 μη παντες αποστολοι μη παντες προφηται μη παντες διδασκαλοι μη παντες δυναμεις

12:30 μη παντες χαρισματα εχουσιν ιαματων μη παντες γλωσσαις λαλουσιν μη παντες διερμηνευουσιν

12:31 ζηλουτε δε τα χαρισματα τα κρειττονα και ετι καθ υπερβολην οδον υμιν δεικνυμι

13:1 εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλαλαζον

13:2 και εαν εχω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν και εαν εχω πασαν την πιστιν ωστε ορη μεθιστανειν αγαπην δε μη εχω ουδεν ειμι

13:3 και εαν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου και εαν παραδω το σωμα μου ινα καυθησωμαι αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι

Cristo, e membros em particular.

1Co 12:28 E na verdade, Deus pôs a uns na igreja: primeiramente apóstolos, em segundo profetas, em terceiro instrutores, depois milagres, depois dons de curas, socorros, governos, variedades de línguas.

1Co 12:29 *Porventura são todos apóstolos? São todos profetas? São todos instrutores? São todos operadores de milagres?*

1Co 12:30 Têm todos dons de curas? Falam todos em línguas? Interpretam todos?

1Co 12:31 Portanto desejai com zelo os melhores dons; mas eu vos mostro um caminho ainda mais excelente.

1Co 13:1 AINDA que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, mas não tenha amor, tenho me tornado *como o* metal soando, ou *como* um sino tinindo.

1Co 13:2 E ainda que eu tenha o *dom de* profecia, e saiba todos os mistérios e todo o conhecimento, e ainda que tenha toda a fé, de maneira tal a transportar os montes, mas não tenha amor, nada eu sou.

1Co 13:3 E se distribuísse todos os meus bens para sustento *dos pobres*, e se entregasse o meu corpo para ser queimado, e não tenha amor, *em* nada sou útil.

13:4 η αγαπη μακροθυμει
χρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η
αγαπη ου περπερευεται ου
φυσιουται

13:5 ουκ ασχημονει ου ζητει τα
εαυτης ου παροξυνεται ου
λογιζεται το κακον

13:6 ου χαιρει επι τη αδικια
συγχαιρει δε τη αληθεια

13:7 παντα στεγει παντα
πιστευει παντα ελπίζει παντα
υπομενει

13:8 η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει
ειτε δε προφητεια
καταργηθησονται ειτε γλωσσαι
παυσονται ειτε γνωσις
καταργηθησεται

13:9 εκ μερους γαρ γινωσκομεν
και εκ μερους προφητευομεν

13:10 οταν δε ελθη το τελειον
τοτε το εκ μερους
καταργηθησεται

13:11 οτε ημην νηπιος ως
νηπιος ελαλουν ως νηπιος
εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην
οτε δε γεγωνα ανηρ κατηργηκα
τα του νηπιου

13:12 βλεπομεν γαρ αρτι δι
εσοπτρου εν αιγιματι τοτε δε
προσωπον προς προσωπον αρτι
γινωσκω εκ μερους τοτε δε

1Co 13:4 O amor é longânimo, é
benigno; o amor não é invejoso; o
amor não se vangloria, não se
ensoberbece,

1Co 13:5 Não se porta
indecentemente, não busca os seus
próprios *interesses*, não se irrita
facilmente, não suspeita o mal,

1Co 13:6 Não folga sobre a
injustiça, mas se alegra com a
verdade;

1Co 13:7 Tudo encobre, tudo crê,
tudo espera, tudo suporta.

1Co 13:8 O amor nunca perece; mas
se *há* profecias, serão aniquiladas; se
há línguas, cessarão; se
conhecimento, será aniquilado.

1Co 13:9 Porque em parte
conhecemos, e em parte
profetizamos;

1Co 13:10 Mas quando vier aquilo
que é perfeito, então o que é em
parte será aniquilado.

1Co 13:11 Quando eu era menino,
falava como um menino, entendia
como um menino, raciocinava como
um menino; mas quando me tornei
um varão, eu aboli as coisas do
menino.

1Co 13:12 Porque agora vemos
através de um espelho, obscuramente,
mas então *veremos* face a face; Agora
eu conheço em parte, mas então

επιγνωσομαι καθως και
επεγνωσθην

13:13 νυνι δε μενει πιστις ελπις
αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε
τουτων η αγαπη

14:1 διωκετε την αγαπην
ζηλουτε δε τα πνευματικα
μαλλον δε ινα προφητευητε

14:2 ο γαρ λαλων γλωσση ουκ
ανθρωποις λαλει αλλα τω θεω
ουδεις γαρ ακουει πνευματι δε
λαλει μυστηρια

14:3 ο δε προφητευων
ανθρωποις λαλει οικοδομην και
παρακλησιν και παραμυθιαν

14:4 ο λαλων γλωσση εαυτον
οικοδομει ο δε προφητευων
εκκλησιαν οικοδομει

14:5 θελω δε παντας υμας
λαλειν γλωσσαις μαλλον δε ινα
προφητευητε μειζων γαρ ο
προφητευων η ο λαλων
γλωσσαις εκτος ει μη
διερμηνευη ινα η εκκλησια
οικοδομην λαβη

14:6 νυνι δε αδελφοι εαν ελθω
προς υμας γλωσσαις λαλων τι
υμας ωφελησω εαν μη υμιν
λαλησω η εν αποκαλυψει η εν
γνωσει η εν προφητεια η εν
διδαχη

14:7 ομως τα αψυχα φωνη

conhecerei assim como também fui
conhecido.

1Co 13:13 E agora permanecem a fé,
a esperança, e o amor; estes três, mas
o maior destes é o amor.

1Co 14:1 PERSEGUI o amor, e
desejai com zelo os *dons* espirituais,
mas muito mais que profetizeis.

1Co 14:2 Porque aquele que *está*
falando em uma língua *estranha*, não
fala aos homens, senão a Deus;
porque ninguém o entende, mas fala
mistérios em Espírito.

1Co 14:3 Mas aquele que *está*
profetizando, fala aos homens *para*
edificação e exortação e consolação.

1Co 14:4 Aquele que *está* falando
língua *estranha*, edifica a si mesmo;
mas o que *está* profetizando, edifica a
igreja.

1Co 14:5 E eu desejo todos vós
falardes em línguas *estranhas*, mas
muito mais que profetizeis; porque
aquele que *está* profetizando é maior
que aquele que *está* falando em
línguas *estranhas*, se não que
também interprete, para que a igreja
receba edificação.

1Co 14:6 E agora, irmãos, se eu
viesses a vós falando línguas
estranhas, que vos aproveitaria, se
não vos falasse quer em revelação, ou
em ciência, ou em profecia, ou em
doutrina?

1Co 14:7 E mesmo as coisas

διδοντα ειτε αυλος ειτε κιθαρα
εαν διαστολην τοις φθογγοις μη
δω πως γνωσθησεται το
αυλουμενον η το κιθαριζομενον

14:8 και γαρ εαν αδηλον φωνην
σαλπιγξ δω τις παρασκευασεται
εις πολεμον

14:9 ουτως και υμεις δια της
γλωσσης εαν μη ευσημον λογον
δωτε πως γνωσθησεται το
λαλουμενον εσεσθε γαρ εις αερα
λαλουντες

14:10 τοσαυτα ει τυχοι γενη
φωνων εστιν εν κοσμω και
ουδεν αφωνον

14:11 εαν ουν μη ειδω την
δυναμιν της φωνης εσομαι τω
λαλουντι βαρβαρος και ο λαλων
εν εμοι βαρβαρος

14:12 ουτως και υμεις επει
ζηλωται εστε πνευματων προς
την οικοδομην της εκκλησιας
ζητειτε ινα περισσευητε

14:13 διοπερ ο λαλων γλωσση
προσευχεσθω ινα διερμηνευη

14:14 εαν γαρ προσευχωμαι
γλωσση το πνευμα μου
προσευχεται ο δε νους μου
ακαρπος εστιν

14:15 τι ουν εστιν προσευξομαι

inanimadas, dando um som, quer
flauta ou harpa, se não derem
distinção aos sons, como será
conhecido o que *está* sendo tocado
com a flauta, ou sendo tocado com a
harpa?

1Co 14:8 Porque também se uma
trombeta der som incerto, quem se
preparará para a guerra?

1Co 14:9 Assim também vós, se
através da língua não pronunciardes
palavra bem inteligíveis, como se
entenderá aquilo que *está* sendo dito?
porque estareis *como* falando para o
ar.

1Co 14:10 Seja *que* há tantos
gêneros de vozes no mundo, e
nenhuma delas sem som *distinguível*.

1Co 14:11 Se portanto, eu não
souber o sentido da voz, serei um
bárbaro para aquele que *está* falando;
e o que *está* falando, será bárbaro
para mim.

1Co 14:12 Assim também vós, uma
vez que sois zelosos dos *dons*
espirituais, procurai que abundeis
para a edificação da igreja.

1Co 14:13 Por isso aquele que *está*
falando em língua *estranha*, ore para
que a interprete.

1Co 14:14 Porque, caso eu ore em
uma língua *estranha*, o meu espírito
ora, mas o meu entendimento fica
sem fruto.

1Co 14:15 Então que é isto? Eu

τω πνευματι προσευξομαι δε και
τω νοι ψαλω τω πνευματι ψαλω
δε και τω νοι

14:16 επει εαν ευλογησης τω
πνευματι ο αναπληρων τον
τοπον του ιδιωτου πως ερει το
αμην επι τη ση ευχαριστηια
επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν

14:17 συ μεν γαρ καλως
ευχαριστηεις αλλ ο ετερος ουκ
οικοδομειται

14:18 ευχαριστω τω θεω μου
παντων υμων μαλλον γλωσσαις
λαλων

14:19 αλλ εν εκκλησια θελω
πεντε λογους δια του νοος μου
λαλησαι ινα και αλλους
κατηχησω η μυριους λογους εν
γλωσση

14:20 αδελφοι μη παιδια γινεσθε
ταις φρεσιν αλλα τη κακια
νηπιαζετε ταις δε φρεσιν τελειοι
γινεσθε

14:21 εν τω νομω γεγραπται οτι
εν ετερογλωσσοις και εν
χειλεσιν ετεροις λαλησω τω λαω
τουτω και ουδ ουτως
εισακουσονται μου λεγει κυριος

14:22 ωστε αι γλωσσαι εις
σημειον εισιν ου τοις
πιστευουσιν αλλα τοις απιστοις
η δε προφητεια ου τοις απιστοις
αλλα τοις πιστευουσιν

orarei com o espírito, mas também
orarei com o entendimento; eu
cantarei louvores com o espírito, mas
também cantarei com o
entendimento.

1Co 14:16 De outra maneira, se tu
bendisseres com o espírito, como
aquele que *está* ocupando o lugar do
desinstruído dirá o amém sobre a tua
benção? Uma vez que não tem
entendido o que tu dizes.

1Co 14:17 Porque na verdade, tu
bem das graças, mas o outro não é
edificado.

1Co 14:18 Eu dou graças ao meu
Deus, falando em línguas *estranhas*
muito mais que todos vós;

1Co 14:19 Mas na igreja desejo *mais*
falar cinco palavras com o meu
entendimento, para que também eu
possa instruir a outros, do que dez
mil palavras em uma língua *estranha*.

1Co 14:20 Irmãos, não sejais
meninos no entendimento, mas sede
meninos na malícia, e adultos nos
vossos entendimentos.

1Co 14:21 Na lei está escrito: Por
gente de outras línguas, e por outros
lábios, eu falarei a este povo; e ainda
assim não me ouvirão, diz o Senhor.

1Co 14:22 Assim então as línguas
estranhas são para um sinal, não para
os que *estão* crendo, senão para os
descrentes; e a profecia, não para os

14:23 εαν ουν συνελθη η εκκλησια ολη επι το αυτο και παντες γλωσσαις λαλωσιν εισελθωσιν δε ιδιωται η απιστοι ουκ ερουσιν οτι μαινεσθε

14:24 εαν δε παντες προφητευωσιν εισελθη δε τις απιστος η ιδιωτης ελεγχεται υπο παντων ανακρινεται υπο παντων

14:25 και ουτως τα κρυπτα της καρδιας αυτου φανερα γινεται και ουτως πεσων επι προσωπον προσκυνησει τω θεω απαγγελων οτι ο θεος οντως εν υμιν εστιν

14:26 τι ουν εστιν αδελφοι οταν συνερχησθε εκαστος υμων ψαλμον εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς οικοδομην γενεσθω

14:27 ειτε γλωσση τις λαλει κατα δυο η το πλειστον τρεις και ανα μερος και εις διερμηνευετω

14:28 εαν δε μη η διερμηνευτης σιγατω εν εκκλησια εαυτω δε λαλειτω και τω θεω

14:29 προφηται δε δυο η τρεις λαλειτωσαν και οι αλλοι διακρινετωσαν

descrentes, mas para aqueles que *estão* crendo.

1Co 14:23 Portanto, se toda a igreja se ajuntar no mesmo lugar, e todos falarem em línguas *estranhas*, e entrarem *alguns* desinstruídos ou descrentes, *porventura* não dirão que estais loucos?

1Co 14:24 Mas caso todos profetizem, e entrar algum descrente ou desinstruído, ele é convencido por todos, ele é julgado por todos,

1Co 14:25 E assim os segredos do seu coração tornam-se manifestos, e assim lançando-se sobre o *seu* rosto, adorará a Deus, declarando publicamente que verdadeiramente Deus está entre vós.

1Co 14:26 Que pois, é isto irmãos? Quando vos ajunteis, cada um de vós tem um salmo, tem uma doutrina, tem uma língua *estranha*, tem uma revelação, tem uma interpretação. Faça-se tudo para edificação:

1Co 14:27 E se alguém falar uma língua *estranha*, *faça-se isso* por dois, ou no mais por três, e a seu turno, e um interprete;

1Co 14:28 Mas caso não haja intérprete, esteja calado na igreja, e fale consigo mesmo e com Deus.

1Co 14:29 E falem dois ou três profetas, e os outros julguem.

14:30 εαν δε αλλω αποκαλυφθη
καθημενω ο πρωτος σιγατω

14:31 δυνασθε γαρ καθ ενα
παντες προφητευειν ινα παντες
μανθανωσιν και παντες
παρακαλωνται

14:32 και πνευματα προφητων
προφηταις υποτασσεται

14:33 ου γαρ εστιν
ακαταστασιας ο θεος αλλ
ειρηνης ως εν πασαις ταις
εκκλησιαις των αγιων

14:34 αι γυναικες υμων εν ταις
εκκλησιαις σιγατωσαν ου γαρ
επιτετραπται αυταις λαλειν αλλ
υποτασσεσθαι καθως και ο
νομος λεγει

14:35 ει δε τι μαθειν θελουσιν εν
οικω τους ιδιους ανδρας
επερωτατωσαν αισχρον γαρ
εστιν γυναιξιν εν εκκλησια
λαλειν

14:36 η αφ υμων ο λογος του
θεου εξηλθεν η εις υμας μονους
κατηντησεν

14:37 ει τις δοκει προφητης
ειναι η πνευματικος
επιγινωσκετω α γραφω υμιν οτι
του κυριου εισιν εντολαι

14:38 ει δε τις αγνοει αγνοειτω

14:39 ωστε αδελφοι ζηλουτε το
προφητευειν και το λαλειν
γλωσσαις μη κωλυετε

1Co 14:30 Mas se a outro estando
assentado, for revelado *alguma coisa*,
esteja calado o primeiro.

1Co 14:31 Porque todos podeis
profetizar um por um, para que
todos aprendam, e todos sejam
consolados.

1Co 14:32 E os espíritos dos profetas
estão sujeitos aos profetas.

1Co 14:33 Porque Deus não é de
confusão, senão de paz, como em
todas as igrejas dos santos.

1Co 14:34 As vossas mulheres
estejam caladas nas igrejas; porque
não lhes é permitido falar, mas
estarem sujeitas, como também diz a
lei.

1Co 14:35 E se querem aprender
alguma coisa, perguntem aos seus
próprios maridos em casa; porque é
vergonhoso para as mulheres falarem
na igreja.

1Co 14:36 Porventura a palavra de
Deus saiu de vós? Ou somente ela
chegou para vós?

1Co 14:37 Se alguém supõe ser um
profeta ou espiritual, reconheça que
as coisas que vos escrevo, são
mandamento do Senhor.

1Co 14:38 Porém se alguém ignora,
ignore.

1Co 14:39 Portanto irmãos, zelai
para o profetizar, e não impeçais o
falar línguas *estranhas*.

14:40 παντα ευσχημονως και κατα ταξιν γινεσθω

15:1 γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε

15:2 δι ου και σωζεσθε τινι λογω ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτος ει μη εικη επιστευσατε

15:3 παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοις ο και παρελαβον οτι χριστος απεθανεν υπερ των αμαρτιων ημων κατα τας γραφας

15:4 και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη τριτη ημερα κατα τας γραφας

15:5 και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα

15:6 επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφραπαξ εξ ων οι πλειους μενουσιν εως αρτι τινες δε και εκοιμηθησαν

15:7 επειτα ωφθη ιακωβω ειτα τοις αποστολοις πασιν

15:8 εσχατον δε παντων ωσπερι τω εκτρωματι ωφθη καμοι

15:9 εγω γαρ ειμι ο ελαχιστος των αποστολων ος ουκ ειμι ικανος καλεισθαι αποστολος διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου

1Co 14:40 Faça-se tudo decentemente e com ordem.

1Co 15:1 TAMBÉM vos notifico irmãos, o Evangelho que vos anunciei, o qual também recebestes, e no qual estais estabelecidos.

1Co 15:2 Através do qual também sois salvos, se retendes a palavra tal como vos preguei o evangelho, exceto se crestes em vão.

1Co 15:3 Porque, em primeiro lugar, vos entreguei o que também recebi, que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras;

1Co 15:4 E que foi sepultado, e que foi ressuscitado ao terceiro dia, segundo as Escrituras;

1Co 15:5 E que foi visto por Cefas, depois pelos doze.

1Co 15:6 Depois foi visto uma vez por mais de quinhentos irmãos, dos quais a maior parte permanece *viva* até agora, mas também alguns *já* foram adormecidos.

1Co 15:7 Depois foi visto por Tiago, depois por todos os apóstolos;

1Co 15:8 E por derradeiro de todos, foi visto também por mim, como um nascido fora do devido tempo.

1Co 15:9 Porque eu sou o menor dos apóstolos, que não sou digno de ser chamado apóstolo, porquanto eu persegui a igreja de Deus.

15:10 χαριτι δε θεου ειμι ο ειμι
και η χαρις αυτου η εις εμε ου
κενη εγενηθη αλλα
περισσοτερον αυτων παντων
εκοπιασα ουκ εγω δε αλλ η
χαρις του θεου η συν εμοι

15:11 ειτε ουν εγω ειτε εκεινοι
ουτως κηρυσσομεν και ουτως
επιστευσατε

15:12 ει δε χριστος κηρυσσεται
οτι εκ νεκρων εγηγερται πως
λεγουσιν τινες εν υμιν οτι
αναστασις νεκρων ουκ εστιν

15:13 ει δε αναστασις νεκρων
ουκ εστιν ουδε χριστος
εγηγερται

15:14 ει δε χριστος ουκ
εγηγερται κενον αρα το
κηρυγμα ημων κενη δε και η
πιστις υμων

15:15 ευρισκομεθα δε και
ψευδομαρτυρες του θεου οτι
εμαρτυρησαμεν κατα του θεου
οτι ηγειρεν τον χριστον ον ουκ
ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ
εγειρονται

15:16 ει γαρ νεκροι ουκ
εγειρονται ουδε χριστος
εγηγερται

15:17 ει δε χριστος ουκ
εγηγερται ματαια η πιστις υμων
ετι εστε εν ταις αμαρτιαις υμων

15:18 αρα και οι κοιμηθεντες εν
χριστω απωλοντο

1Co 15:10 Mas pela graça de Deus sou o que sou, e a sua graça, aquela para comigo não foi em vão, antes trabalhei exaustivamente muito mais que todos eles; todavia não eu, senão a graça de Deus que *está* comigo.

1Co 15:11 Portanto, quer *seja* eu ou *sejam* eles, assim nós pregamos e assim vós crestes.

1Co 15:12 Ora, se é pregado que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como dizem alguns dentre vós, que não há ressurreição dos mortos?

1Co 15:13 E se não há ressurreição dos mortos, também Cristo não está ressuscitado;

1Co 15:14 E se Cristo não está ressuscitado, então a nossa pregação é vã, e também é vã a vossa fé.

1Co 15:15 E *assim* somos também achados falsas testemunhas de Deus; pois testificamos concernente a Deus que ele ressuscitou o Cristo, o qual *porém* não ressuscitou, se na verdade então os mortos não são ressuscitados.

1Co 15:16 Porque se os mortos não são ressuscitados, também Cristo não está ressuscitado.

1Co 15:17 E se Cristo não está ressuscitado, a vossa fé é vã, e ainda estais nos vossos pecados.

1Co 15:18 Então também pereceram os que dormiram em Cristo.

15:19 ει εν τη ζωη ταυτη
ηλπικοτες εσμεν εν χριστω
μονον ελεεινοτεροι παντων
ανθρωπων εσμεν

15:20 νυνη δε χριστος εγηγερται
εκ νεκρων απαρχη των
κεκοιμημενων εγενετο

15:21 επειδη γαρ δι ανθρωπου ο
θανατος και δι ανθρωπου
αναστασις νεκρων

15:22 ωσπερ γαρ εν τω αδαμ
παντες αποθνησκουσιν ουτως
και εν τω χριστω παντες
ζωοποιηθησονται

15:23 εκαστος δε εν τω ιδιω
ταγματι απαρχη χριστος επειτα
οι χριστου εν τη παρουσια αυτου

15:24 ειτα το τελος οταν
παραδω την βασιλειαν τω θεω
και πατρι οταν καταργηση
πασαν αρχην και πασαν
εξουσιαν και δυναμιν

15:25 δει γαρ αυτον βασιλευειν
αχρις ου αν θη παντας τους
εχθρους υπο τους ποδας αυτου

15:26 εσχατος εχθρος
καταργειται ο θανατος

15:27 παντα γαρ υπεταξεν υπο
τους ποδας αυτου οταν δε ειπη
οτι παντα υποτετακται δηλον
οτι εκτος του υποταξαντος αυτω
τα παντα

1Co 15:19 Se estamos tendo
esperança em Cristo somente nesta
vida; somos os mais miseráveis de
todos os homens.

1Co 15:20 Mas agora Cristo *já* está
ressuscitado dentre os mortos, e foi
feito as primícias daqueles que
dormem.

1Co 15:21 Porque, visto que a morte
veio através de um homem, também
através de um homem *veio a*
ressurreição dos mortos.

1Co 15:22 Porque assim como em
Adão todos morrem, assim também
no Cristo todos serão vivificados.

1Co 15:23 Mas cada um na sua
própria ordem: Cristo as primícias,
depois os que *são* de Cristo, na sua
vinda.

1Co 15:24 Depois *será* o fim,
quando ele entregar o Reino àquele
que é Deus e Pai; e quando aniquilar
todo império e toda potestade e
força.

1Co 15:25 Porque convém ele reinar,
até que haja posto todos os inimigos
debaixo dos seus pés.

1Co 15:26 O último inimigo *que*
será aniquilado é a morte.

1Co 15:27 Porque todas as coisas
sujeitou debaixo dos pés dele. Mas
quando é dito que todas as coisas *lhe*
estão sujeitas, claro que é exceto
aquele que *lhe* sujeitou todas as

15:28 οταν δε υποταγη αυτω τα παντα τοτε και αυτος ο υιος υποταγησεται τω υποταξαντι αυτω τα παντα ινα η ο θεος τα παντα εν πασιν

15:29 επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων ει ολως νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ των νεκρων

15:30 τι και ημεις κινδυνευομεν πασαν ωραν

15:31 καθ ημεραν αποθνησκω νη την υμετεραν καυχησιν ην εχω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων

15:32 ει κατα ανθρωπον εθηριομαχησα εν εφεσω τι μοι το οφελος ει νεκροι ουκ εγειρονται φαγωμεν και πιωμεν αυριον γαρ αποθνησκομεν

15:33 μη πλανασθε φθειρουσιν ηθη χρησθ ομιλιαι κακαι

15:34 εκνηψατε δικαιως και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσιν προς εντροπην υμιν λεγω

15:35 αλλ ερει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε σωματι ερχονται

coisas.

1Co 15:28 Mas quando todas as coisas lhe forem sujeitas, então também o mesmo Filho se sujeitará àquele que todas as coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.

1Co 15:29 De outra maneira, que farão aqueles que *estão* sendo batizados pelos mortos, se absolutamente os mortos não são ressuscitados? Por que então são eles batizados pelos mortos?

1Co 15:30 Por que também estamos nós em perigo a toda hora?

1Co 15:31 Eu morro todo dia, sim, pelo ato de gloriar-me a respeito de vós, que tenho em Cristo Jesus, o nosso Senhor.

1Co 15:32 Se como homem combati contra as feras em Éfeso, que proveito *é isto* para mim, se os mortos não são ressuscitados? Comamos e bebamos, porque amanhã morremos.

1Co 15:33 Não sejais enganados: As más conversações corrompem os bons costumes.

1Co 15:34 Despertai justamente, e não pequeis; porque alguns ainda têm o não conhecimento de Deus. Para vergonha vossa eu digo.

1Co 15:35 Mas dirá alguém: Como são ressuscitados os mortos? E com que corpo vêm?

15:36 αφρον συ ο σπειρεις ου ζωοποιειται εαν μη αποθανη

1Co 15:36 Insensato! O que tu semeias, não é vivificado, se *primeiro* não morrer.

15:37 και ο σπειρεις ου το σωμα το γενησομενον σπειρεις αλλα γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων

1Co 15:37 E o que tu semeias, não semeias o corpo que há de surgir, senão um grão nu, que possa ser de trigo ou de algum dos outros *grãos*.

15:38 ο δε θεος αυτω διδωσιν σωμα καθως ηθελησεν και εκαστω των σπερματων το ιδιον σωμα

1Co 15:38 Mas Deus lhe dá o corpo conforme ele quis, e a cada *uma* das sementes o próprio corpo dela.

15:39 ου πασα σαρξ η αυτη σαρξ αλλα αλλη μεν σαρξ ανθρωπων αλλη δε σαρξ κτηνων αλλη δε ιχθυων αλλη δε πτηνων

1Co 15:39 Nem toda carne é a mesma carne, mas na verdade, uma é a carne dos homens, e outra a carne dos animais, e outra a dos peixes, e outra das aves.

15:40 και σωματα επουρανια και σωματα επιγεια αλλ ετερα μεν η των επουρανιων δοξα ετερα δε η των επιγειων

1Co 15:40 E *há* corpos celestes, e corpos terrestres; mas diferente é na verdade, a glória dos celestes, e outra a dos terrestres.

15:41 αλλη δοξα ηλιου και αλλη δοξα σεληνης και αλλη δοξα αστερων αστηρ γαρ αστερος διαφερει εν δοξη

1Co 15:41 Uma é a glória do sol, e outra a glória da lua, e outra a glória das estrelas; porque *uma* estrela difere em glória de *outra* estrela.

15:42 ουτως και η αναστασις των νεκρων σπειρεται εν φθορα εγειρεται εν αφθαρσια

1Co 15:42 Assim também é a ressurreição dos mortos. É semeado o *corpo* em corrupção, é ressuscitado em incorruptibilidade.

15:43 σπειρεται εν ατιμια εγειρεται εν δοξη σπειρεται εν ασθενεια εγειρεται εν δυναμει

1Co 15:43 É semeado em desonra, é ressuscitado em glória. É semeado em fraqueza, é ressuscitado em força.

15:44 σπειρεται σωμα ψυχικον εγειρεται σωμα πνευματικον εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον

1Co 15:44 É semeado corpo natural, é ressuscitado corpo espiritual. Há um corpo natural, e há um corpo espiritual.

15:45 ουτως και γεγραπται
εγενετο ο πρωτος ανθρωπος
αδαμ εις ψυχην ζωσαν ο
εσχατος αδαμ εις πνευμα
ζωοποιουν

15:46 αλλ ου πρωτον το
πνευματικον αλλα το ψυχικον
επειτα το πνευματικον

15:47 ο πρωτος ανθρωπος εκ
γησ χοικος ο δευτερος
ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου

15:48 οιος ο χοικος τοιουτοι και
οι χοικοι και οιος ο επουραnios
τοιουτοι και οι επουραnioi

15:49 και καθως εφορεσαμεν
την εικονα του χοικου
φορεσομεν και την εικονα του
επουραnioy

15:50 τουτο δε φημι αδελφοι οτι
σαρξ και αιμα βασιλειαν θεου
κληρονομησαι ου δυνανται ουδε
η φθορα την αφθαρσιαν
κληρονομει

15:51 ιδου μυστηριον υμιν λεγω
παντες μεν ου κοιμηθησομεθα
παντες δε αλλαγησομεθα

15:52 εν ατομω εν ριπη
οφθαλμου εν τη εσχατη σαλπγγι
σαλπισει γαρ και οι νεκροi
εγερθησονται αφθαρτοι και
ημεις αλλαγησομεθα

15:53 δει γαρ το φθαρτον τουτο

1Co 15:45 Assim também está
escrito: O primeiro homem, Adão,
foi feito em alma vivente; o último
Adão em espírito vivificante.

1Co 15:46 Mas não *foi* primeiro o
espiritual, mas o natural, depois o
espiritual.

1Co 15:47 O primeiro homem da
terra, é feito de terra; o segundo
homem, *que é* o Senhor, é do Céu.

1Co 15:48 Qual é o feito de terra,
tais são também aqueles feitos de
terra; e qual o celestial, tais também
os celestiais.

1Co 15:49 E como trouxemos a
imagem daquele feito de terra, *assim*
também traremos a imagem do
celestial.

1Co 15:50 Mas isto eu digo, irmãos,
que a carne e o sangue não podem
herdar o Reino de Deus, nem a
corrupção herda a incorruptibilidade.

1Co 15:51 Eis que eu vos digo um
mistério: Nem todos na verdade
seremos adormecidos; mas todos
seremos transformados.

1Co 15:52 Num instante, em um
abrir e fechar de olhos, na última
trombeta; Porque *uma* trombeta
soará, e os mortos serão ressuscitados
incorruptíveis, e nós seremos
transformados.

1Co 15:53 Porque é necessário isto

ενδυσασθαι αφθαρσιαν και το
θνητον τουτο ενδυσασθαι
αθανασιαν

15:54 οταν δε το φθαρτον τουτο
ενδυσηται αφθαρσιαν και το
θνητον τουτο ενδυσηται
αθανασιαν τοτε γενησεται ο
λογος ο γεγραμμενος κατεποθη
ο θανατος εις νικος

15:55 που σου θανατε το
κεντρον που σου αδη το νικος

15:56 το δε κεντρον του
θανατου η αμαρτια η δε δυναμις
της αμαρτιας ο νομος

15:57 τω δε θεω χαρις τω
διδοντι ημιν το νικος δια του
κυριου ημων ιησου χριστου

15:58 ωστε αδελφοι μου
αγαπητοι εδραιοι γινεσθε
αμετακινητοι περισσευοντες εν
τω εργω του κυριου παντοτε
ειδοτες οτι ο κοπος υμων ουκ
εστιν κενος εν κυριω

16:1 περι δε της λογιας της εις
τους αγιους ωσπερ διεταξα ταις
εκκλησιαις της γαλατιας ουτως
και υμεις ποιησατε

16:2 κατα μιαν σαββατων
εκαστος υμων παρ εαυτω τιθετω
θησαυριζων ο τι αν ευοδωται ινα
μη οταν ελθω τοτε λογιαι
γινωνται

que é corruptível se revestir da
incompactibilidade, e isto que é
mortal se revestir da imortalidade.

1Co 15:54 E quando isto que é
corruptível se revestir da
incompactibilidade, e isto que é
mortal se revestir da imortalidade,
então se cumprirá a palavra que está
escrita: Foi tragada a morte em
vitoria.

1Co 15:55 Onde *está*, Ó morte, o
teu aguilhão? Onde *está*, Ó inferno,
a tua vitoria?

1Co 15:56 Ora, o aguilhão da morte
é o pecado, e a força do pecado é a
lei.

1Co 15:57 Mas graças a Deus, que
nos dá a vitoria através do nosso
Senhor Jesus Cristo.

1Co 15:58 Portanto meus amados
irmãos, sede firmes, inabaláveis,
sempre abundando na obra do
Senhor, sabendo que o vosso trabalho
não é vão no Senhor.

1Co 16:1 ORA, quanto à coleta, que
se faz para os santos, fazei vós
também o mesmo como ordenei às
igrejas da Galácia.

1Co 16:2 Cada primeiro *dia* da
semana, cada um de vós ponha por
ele à parte, ajuntando conforme o
que tenha prosperado, para que
quando eu chegar, então não sejam
feitas coletas.

16:3 οταν δε παραγενωμαι ους
εαν δοκιμασητε δι επιστολων
τουτους πεμψω απενεγκειν την
χαριν υμων εις ιερουσαλημ

16:4 εαν δε η αξιον του καμε
πορευεσθαι συν εμοι
πορευσονται

16:5 ελευσομαι δε προς υμας
οταν μακεδονιαν διελθω
μακεδονιαν γαρ διερχομαι

16:6 προς υμας δε τυχον
παραμενω η και παραχειμασω
ινα υμεις με προπεμψητε ου εαν
πορευωμαι

16:7 ου θελω γαρ υμας αρτι εν
παροδω ιδειν ελπιζω δε χρονον
τινα επιμειναι προς υμας εαν ο
κυριος επιτρεπη

16:8 επιμενω δε εν εφεσω εως
της πεντηκοστης

16:9 θυρα γαρ μοι ανεωγεν
μεγαλη και ενεργης και
αντικειμενοι πολλοι

16:10 εαν δε ελθη τιμοθεος
βλεπετε ινα αφοβως γενηται
προς υμας το γαρ εργον κυριου
εργαζεται ως και εγω

16:11 μη τις ουν αυτον
εξουθενηση προπεμψατε δε
αυτον εν ειρηνη ινα ελθη προς
με εκδεχομαι γαρ αυτον μετα
των αδελφων

16:12 περι δε απολλω του
αδελφου πολλα παρεκαλεσα

1Co 16:3 E quando eu tiver chegado,
aos que aprovardes por cartas, a estes
eu enviarei para levar a vossa dádiva a
Jerusalém.

1Co 16:4 E caso me seja conveniente
eu *mesmo* também ir, irão comigo.

1Co 16:5 Irei porém a vós, quando
tiver passado pela Macedônia;
(porque passo pela Macedônia.)

1Co 16:6 E *bem* pode ser que
convosco eu ficarei, ou também
passarei o inverno, para que vós me
encaminheis para onde quer que eu
vá.

1Co 16:7 Porque não quero vos ver
agora de passagem; mas espero ficar
convosco algum tempo, caso o
senhor o permita.

1Co 16:8 Porém permanecerai em
Éfeso até o Pentecostes.

1Co 16:9 Porque uma porta grande e
eficaz tem sido aberta para mim, e
há muitos adversários.

1Co 16:10 E se Timóteo for, vede
que esteja sem temor convosco;
porque trabalha na obra do Senhor
como também eu.

1Co 16:11 Portanto ninguém o
despreze; mas encaminhai-o em paz,
para que venha a mim; porque o
espero com os irmãos.

1Co 16:12 E a respeito do irmão
Apolo, muito lhe roguei que fosse a

αυτον ινα ελθη προς υμας μετα των αδελφων και παντως ουκ ην θελημα ινα νυν ελθη ελευσεται δε οταν ευκαιρηση

16:13 γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε

16:14 παντα υμων εν αγαπη γινεσθω

16:15 παρακαλω δε υμας αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν απαρχη της αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν εαυτους

16:16 ινα και υμεις υποτασησθε τοις τοιουτοις και παντι τω συνεργουντι και κοπιωντι

16:17 χαιρω δε επι τη παρουσια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου οτι το υμων υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν

16:18 ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και το υμων επιγινωσκετε ουν τους τοιουτους

16:19 ασπαζονται υμας αι εκκλησiai της ασιας ασπαζονται υμας εν κυριω πολλα ακυλας και πρισκιλλα συν τη κατ οικον αυτων εκκλησια

16:20 ασπαζονται υμας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω

16:21 ο ασπασμος τη εμη χειρι

vós com os irmãos; mas absolutamente não era *sua* vontade que fosse agora; mas irá quando tiver oportunidade.

1Co 16:13 Vigiai, permaneçei firmes na fé, portai-vos varonilmente, sede fortes.

1Co 16:14 Todas as vossas coisas sejam feitas em amor.

1Co 16:15 Mas rogo-vos, irmãos, pois sabeis que a casa de Estefanas é as primícias da Acaia, e que dedicaram a si mesmos para o serviço aos santos;

1Co 16:16 Que também vós estejais sujeitos aos tais, e a todo aquele que *está* cooperando juntamente conosco e laborando.

1Co 16:17 Mas regozijo pela vinda de Estefanas e Fortunato e Acaico; porque estes supriram a vossa deficiência.

1Co 16:18 Porque eles recrearam o meu espírito e *também* o vosso. Reconhecei pois aos tais.

1Co 16:19 As igrejas da Ásia vos saúdam. Aquila e Priscila muito vos saúdam no Senhor, com a igreja que *está* em sua casa.

1Co 16:20 Todos os irmãos vos saúdam. Saudai-vos uns aos outros em um ósculo santo.

1Co 16:21 A saudação da minha

παυλου

16:22 ει τις ου φιλει τον κυριον
ιησουν χριστον ητω αναθεμα
μαραν αθα

16:23 η χαρις του κυριου ιησου
χριστου μεθ υμων

16:24 η αγαπη μου μετα παντων
υμων εν χριστω ιησου αμην

própria mão, de Paulo.

1Co 16:22 Se alguém não ama ao
Senhor Jesus Cristo, seja anátema! O
nosso Senhor vem!

1Co 16:23 A graça do Senhor Jesus
Cristo *seja* convosco.

1Co 16:24 O meu amor *seja* com
todos vós em Cristo Jesus. Amém.